

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PROFESIONAL
CHINO-ESPAÑOL**

**DIFERENCIA CULTURAL Y TRADUCCIÓN:
LA TRADUCCIÓN AL CHINO DE LOS TÍTULOS
DE LAS PELÍCULAS DE ALMÓDOVAR
EN
CHINA, HONG-KONG Y TAIWÁN
DEL ESPAÑOL AL CHINO**

TESIS DE MÁSTER

Presentada por: Yeh Wei-Hsin
Dirigida por: Helena Casas Tost

Junio de 2009

Capítulo I - INTRODUCCIÓN

1. Introducción	
1.1 Motivación personal de la investigación.....	5
1.2 Contenido del trabajo.....	7
1.3 Justificación del tema.....	8
1.4 Agradecimientos.....	10

Capítulo II – PRESENTACIÓN

2.1 Presentación de los títulos en general.....	13
2.2. Breve historia de la introducción del cine hispánico en el mundo chino....	16
2.3. Trasfondo cultural en China, Hong-Kong y Taiwán.....	19
2.3.1. Breve introducción geográfica, social y política de China.....	19
2.3.1.1 El chino en China.....	20
2.3.1.2 El cine en China.....	21
2.3.2 Breve introducción geográfica, social y política de Hong-Kong.....	23
2.3.2.1 El idioma en Hong-Kong.....	23
2.3.2.2 El cine en Hong-Kong.....	24
2.3.3 Breve introducción geográfica, social y política de Taiwán.....	26
2.3.3.1 El chino en Taiwán.....	27
2.3.3.2 El cine en Taiwán.....	27

Capítulo III - Análisis

3. Análisis de la traducción de los títulos cinematográficos de Almodóvar...	30
--	----

3.1. Metodología.....	32
3.2. Presentación de Pedro Almodóvar y su filmografía.....	37
3.3. Análisis de la filmografía de Pedro Almodóvar.....	37
3.4.1 Análisis del título de la película “Volver” (2006).....	39
3.4.2 Análisis del título de la película “La Mala Educación” (2004).....	42
3.4.3 Análisis del título de la película “Hable con Ella” (2002).....	44
3.4.4 Análisis del título de la película “Todo sobre Mi Madre” (1999).....	47
3.4.5 Análisis del título de la película “Carne Trémula” (1997).....	49
3.4.6. Análisis del título de la película “La Flor de Mi Secreto” (1995).....	52
3.4.7. Análisis del título de la película “Kika” (1993).....	54
3.4.8 Análisis del título de la película “Tacones Lejanos” (1991).....	57
3.4.9 Análisis del título de la película “Átame” (1990).....	58
3.4.10 Análisis del título de la película “Mujeres al Borde de Una Ataque de Nervios” (1988).....	60
3.4.11 Análisis del título de la película “La Ley del Deseo” (1987).....	62
3.4.12 Análisis del título de la película “Matador” (1986).....	63
3.4.13 Análisis del título de la película “¿Qué He Hecho Yo para Merecer Esto!” (1984).....	64
3.4.14 Análisis del título de la película “Entre Tinieblas” (1983).....	66
3.4.15 Análisis del título de la película “Laberinto de Pasiones” (1982).....	67
3.4.16 Análisis del título de la película “Pepi, Luci, Bom y Otras Chicas del Montón” (1980).....	68
3.5 Conclusión.....	71
3.6 Información adicional.....	72

Capítulo VI – Conclusión

4. Conclusión.....	82
4.1 Dificultades.....	82
4.2 Las características.....	84
Bibliografía.....	87

Capítulo I

INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación personal de la investigación

La Torre de Babel sería, según la Biblia y la leyenda occidental, el inicio y origen de la traducción. La falta de entendimiento entre los pueblos de distinta procedencia propició el fracaso en su construcción. La presencia de traductores en aquella Babilonia podría haber cambiado la historia. Hoy en día, la traducción es imprescindible no sólo en el mundo de la arquitectura, también en muchos otros campos como la traducción literaria, comercial, científica, política, cinematográfica, etc.

Mis experiencias con la traducción empezaron en los medios de comunicación pública. Las numerosas series televisivas importadas que veía en mi infancia en Taiwán, sobretodo las procedentes de Estados Unidos, me incitaron a aprender idiomas extranjeros. Así que empecé a estudiar inglés.

Cuando la profesora de inglés nos enseñaba nuevo vocabulario, en ocasiones, nos ponía ejemplos para que los entendiéramos. Un día nos explicaba la palabra “patient” y nos puso como ejemplo la película “The English patient” (titulada en castellano: El paciente inglés). En Taiwán su traducción es “英倫情人” (yinglun qingren ‘El amante inglés’). Eso me hizo pensar en lo interesante que era el hecho de que en la traducción china del título, la palabra “paciente” se hubiera convertido en “amante”. Desde entonces, me quedé enganchado y no puedo parar de analizar e investigar cada título de película en su versión original y en la traducida.

Poder comunicarme con todo el mundo se convirtió en mi gran ilusión y esto me llevó a aprender idiomas extranjeros. Vi que el idioma castellano ocupaba una alta preponderancia, siendo uno de los cinco idiomas más potentes en el mundo y escogí aprender filología hispánica en la Universidad de Providence in Taiwán. Durante los cuatro años universitarios, los profesores de la Universidad de Providence nos enseñaron una gran cantidad de conocimientos relacionados con el mundo hispánico, cultura, política, historia, literatura, sociedad y, sobre todo para nosotros gente joven de cultura oriental, una nueva manera de ver el mundo entero. Recuerdo que en la clase de conversación en mi primer año universitario, la profesora Laura, Li-Rong Tseng nos comentaba que una lengua es un acto vivo de una cultura. La gran ventaja

de aprender un idioma nuevo, es abrir una nueva ventana a nuestros ojos y poder enriquecer nuestra mentalidad.

Me considero un afortunado en mi camino de aprendizaje, siempre me han acompañado tutores pacientes y sabios. En mi tercer año de estudio, en la Universidad de Valladolid como estudiante de intercambio, los profesores en el centro de idiomas me ayudaron a conocer la cultura española, completamente diferente a la mía. Por ejemplo, recuerdo que cuando en el año 2002 el gobierno Bush decidió atacar Irak las imágenes que se veían por Televisión Española eran totalmente distintas de las que se podían ver en Taiwán. Mis amigos estadounidenses me comentaron que eran imágenes que ellos tampoco podían ver en Los Estados Unidos, así comprendí lo que me comentó la profesora Laura, Li-Rong Tseng.

En cuanto al tema del cine posteriormente descubrí que una misma película en el mismo idioma puede haberse traducido de distinta manera según la zona. Así por ejemplo, la película “The English Patient” en China se tradujo como “英國病人 (yingguo bingren ‘el paciente inglés’)”, en Hong-Kong como “別問我是誰 (bie wen wo shi shui ‘no me pregunten quién soy’)” y en Taiwán como “英倫情人 (yinglun qingren ‘el amante inglés’)”. Para mí, que soy de habla china, es interesante ver y poder estudiar tres distintas traducciones de la misma película en el mismo idioma y analizar como cada traducción tiene, inevitablemente, influencias culturales tanto del país de origen como del país destinatario.

Mediante el curso de Máster en Traducción e Interpretación Profesional Chino-Español disfruto de la oportunidad de presentar un trabajo propio e investigar en un campo apasionante para mí, como es el de la traducción de los títulos cinematográficos.

1.2. Contenido del trabajo

El presente trabajo, consta de cuatro partes:

Primera parte: Es la introducción y donde expongo la motivación personal, el contenido del trabajo, justificación del tema y los agradecimientos.

Segunda parte: Pretendo mostrar la presentación conceptual sobre la traducción de los títulos en general, la importancia y su influencia, una breve historia de la introducción del cine hispánico en el mundo chino, el trasfondo cultural en China, Hong-Kong y Taiwán y unas breves notas sobre aspectos geográficos, sociales y políticos y sobre todo, el idioma de dichas zonas.

Tercera parte: Presentación de Pedro Almodóvar y su filmografía. Y luego, la metodología del análisis de cada traducción de sus títulos. Aquí también hago unas indicaciones sobre los principios que se pueden aplicar en la traducción de los títulos cinematográficos. Y la parte final, es la de las informaciones, hago una recopilación de las traducciones de cada título y las clasifico por zonas. Me gustaría que se entendiera que cada carácter chino tiene su significado. También es la parte donde se encuentra la bibliografía,

Cuarta parte: Es la conclusión, después de los análisis hechos en la tercera parte, soy conocedor de las dificultades y problemas en la traducción de los títulos cinematográficos. De manera que, además de exponer unas conclusiones, quiero enfatizar que es la parte principal de toda la tesis, debido a que se puede encontrar la esencia del presente trabajo.

1.3. Justificación del tema

La traducción es un proceso de la comunicación. Los traductores representamos a los autores y debemos transmitir sus ideas y trasladar sus mensajes a los lectores y espectadores de la forma más fidedigna posible.

Existen muchos estudios sobre la traducción de los subtítulos de televisión y del cine pero hay muy pocos sobre los títulos, tanto en el campo de la traducción como en el del lingüístico.

El Profesor Huang Xiang (黃驥)¹ dice que la traducción del título cinematográfico es una de las más difíciles porque muchas veces, para que quede más llamativo al público o más elegante, es difícil que la traducción se corresponda con el título original. El título en el cine, no sólo representa a la película en si misma sino que también tiene un efecto de marketing, sobre todo en los tiempos actuales en que la industria cinematográfica es uno de los negocios más importantes del mundo.

Aunque China, Hong Kong y Taiwán, comparten el mismo idioma oficial, el chino, el hecho de que tengan unas historias políticas y culturales distintas, ha contribuido a que haya muchas diferencias en glosarios y palabras. Esto afecta mucho a la traducción. Es frecuente encontrar que una misma cosa se nombre de distinta manera. Hay muchos estudios que hacen referencia a estas diferencias lingüísticas entre los tres países pero muy pocos referidos a los títulos cinematográficos.

Por los efectos del marketing y las diferencias culturales encontramos muchos ejemplos en que la traducción del título no tiene nada que ver con el original. El profesor Hu Gongze (胡功澤)² utilizando el término de traducción comunicativa para explicar el porqué la traducción del título cinematográfico no siempre se corresponde al título original, dice que el título en el cine suele ser de tipo declarativo, “su motivo es para que se vaya al cine, motivarles a ir. Los traductores tenemos que tenerlo en cuenta. En Taiwán, por ejemplo, se prefieren títulos exagerados aunque originalmente sean de tipo declarativo o nominal de una persona o cosa.

¹ 黃驥 (1979:16)

² 胡功澤 (1994:99)

Es evidente que la traducción de los títulos de cine, tienen una vertiente de marketing y tiende a adaptarse a las costumbres de la sociedad y a llamar la atención del público. Si insistimos en traducirlo literalmente, probablemente no funcionará. Y si los distribuidores no lo aceptan, tampoco logramos el objetivo real de la traducción.”

1.4. Agradecimientos

El presente trabajo no se hubiera podido elaborar de forma satisfactoria sin la ayuda de profesionales e instituciones. Gracias a su ayuda y consejo han posibilitado el presente estudio.

El primer lugar mi profundo agradecimiento a mi tutora: La Prof. HELENA CASAS TOST, por sus orientaciones y las direcciones propuestas durante este trabajo. Esta presente tesis no hubiera sido posible sin su dirección.

La Prof. CHANG SHU-YING, LUISA del Departamento de Lengua y Literatura Extranjera de la Universidad de Taiwán por felicitar me sus interesantes comentarios.

Gracias a todos los profesores del curso de Máster en Traducción e Interpretación Profesional chino – castellano. Por sus enseñanzas e indicaciones durante este curso. He adquirido y aprendido abundantes conocimientos relacionados de la traducción. Y todos los profesores de mi camino de aprendizaje, los profesores de la Universidad de Providence (Taiwán) y de la Universidad de Valladolid (España). Sin sus enseñanzas o paciencias, no sería lo que soy.

A todos los compañeros del dicho curso, es totalmente una super experiencia poder conocer y compartir el curso juntos con ellos. El idioma es un acto vivo, dependiente sus transfondo cultural y sociedad. Muchas veces entre los compañeros se aprenden mutuamente.

Durante este curso, he podido conocer mucha buena gente de esta bella tierra, la vida es una coincidencia y estoy encantado de teneros en mi vida. Además, también me gustaría agradecer a todos los amigos de la Asociación de Cultura China Antigua, por sus palabras cuando estaba deprimido o perdido. Especialmente al CARLOS JUNCAL BARROS, LIN SU-CHIU, LIN YEN-CHUN, por todo sus cariños y me guiaron con sabiduría. Y mi familia alternativa, toda familia de JUAN NAVARRO de Cerdanyola, os agradezco por todo me habéis dado. JOAN MONELLS ABEL quien me asistió a revisar el castellano en este trabajoo y que ha puesto gran ayuda, paciencia y cariño.

Igualmente, quisiera dar mis gracias a mi familia, por su apoyo y comprensión. Sin ninguna de ella, no podré terminar este trabajo.

Finalmente, a todas personas que ha participado mi vida y por sus apoyos o relativos con este trabajo, les agradezco con todo mi corazón.

Capítulo II

PRESENTACIÓN

2.1. Presentación de los títulos en general

La cinematografía es la técnica que consiste en proyectar fotogramas de forma rápida y sucesiva para crear la impresión de movimiento. Es un arte, y comúnmente, está considerado como uno de los grandes artes del mundo moderno, y de hecho, se le denomina el séptimo arte. Hoy en día se aprecia como un entretenimiento y produce millones de beneficios comerciales. Dichos beneficios pueden, sin duda alguna, elevar la economía de un país. Según los datos del Ministerio de Cultura y Turismo de La República de Corea (Ministry of Culture & Tourism, MCT), Corea del Sur (La República de Corea) se invierte cada año más dinero en su industria cinematográfica, y en un informe del Ministerio de Turismo de Taiwan, se indica que por la influencia de los programas televisivos y del cine de Corea del Sur, los taiwaneses viajan cada año más a éste país (el aumento crece proporcionalmente). Todo lo anteriormente dicho explica que la industria del cine produce billones de beneficios y aumenta el turismo.

El cine es más que la proyección de una película en un espacio público o privado, es un producto artístico, un símbolo cultural y, además, ocupa un lugar importante dentro de la economía de un país. Por lo tanto, podemos deducir que el “título” en cine, es fundamental. Un título bien traducido puede atraer más público y dar una pista transcultural en el mercado mundial. Sus efectos son infinitos, sin límites, desde la conversación cotidiana hasta la literatura.

La técnica de traducir el título y sus estrategias son importantes y requieren más estudios. El título es una mínima unidad comunicativa, puede tener una sola palabra, como “Tango¹ (Dir. Carlos Saura, España, 1998)” o varias palabras, como “El otro lado de la cama² (Dir. Emilio Martínez Lázaro, 2002)” o una frase completa, como “Mujeres al borde de un ataque de nervios³ (Dir. Pedro Almodóvar, 1988)”

Un título bien traducido puede crear un nuevo glosario en el mercado al que llega. La película “Forrest Gump⁴ (Dir. Robert Zemeckis, EE.UU., 1994)”, trata de la

¹En Taiwán: 情慾飛舞 (qingyu feiwu); En China y Hong-Kong: 探戈狂戀 (tange kuanglian)

²En Taiwán y China: 左邊床、右邊床 (zuobian chuang, youbian chuang)

³En Taiwán: 瀕臨崩潰邊緣的女人 (binlin bengkuai bianyuan de nuren). En China: 精神瀕臨崩潰的女人 (jingshen banglin bengkuai de nuren); En Hong-Kong: 女為悅己者狂 (nu wei yue ju zhe kuang)

⁴En Taiwán, Hong-Kong y China: 阿甘正傳 (agan zhengchuan).

historia de un hombre sencillo a lo largo de toda su vida. La película tuvo mucho éxito en el mercado asiático, se hizo famoso el carácter del personaje y se elogiaban sus palabras, su forma de ser y sus pensamientos. Es un personaje bien simple pero con una personalidad fuerte y notable. Nunca cede a la desazón ni pierde la esperanza frente a las adversidades. En el mercado chino se tradujo “Forrest Gump” como “阿甘 (agan)”. Después del gran éxito obtenido en el cine, se utiliza mucho el término coloquialmente “阿甘 (agan)” para describir a una persona bien simple y que vive la vida como Forrest Gump. Vemos que el título traducido puede ser un nuevo término popular dentro del vocabulario de una lengua. Otro ejemplo interesante es la película “Brokeback Mountain (Dir. Ang Lee, EE.UU., 2005)”. La historia cuenta el romance de dos hombres, la historia empieza y ocurre en la montaña Brokeback. Este lugar y nombre inventado de la autora lo han traducido como “斷背山 (duanbeishan)”. Después de que el director taiwanés hubiese logrado el premio Óscar como mejor director y tras un gran éxito en las taquillas y habiendo obtenido muchos otros premios, el nombre de la montaña “Brokeback” y su traducción “斷背” se convirtió en un nuevo glosario a nivel coloquial para definir a un hombre como “gay” o “homosexual”. Incluso en Hong-Kong se reutilizó el mismo término para traducir otra comedia estadounidense “I Now Pronounce You Chuck and Larry² (Dir. Dennis Dugan, EE.UU., 2007)” por ser de temática gay.

El título en el cine, tal como los títulos de los libros, nombres de mercancías o títulos de periódicos o anuncios, son un tipo de publicidad o una propaganda. Evidentemente, un título adecuado puede atraer a miles de espectadores, es más atractivo de cara a los consumidores. Por lo tanto, se considera que una película cuando es distribuida a un país extranjero es muy importante que tenga un título bien traducido para así poder entender mejor la cultura de la que proviene (a no ser que haya sido un éxito de taquilla).

Tomando como ejemplo la serie estadounidense “Six Feet Under”, apreciamos que el mismo término nos indica que en occidente se entierran a las personas seis pies bajo tierra. En castellano, el título se ha convertido en “A Dos Metros Bajo Tierra”. Según las medidas, seis pies son 1,8288 metros (según el sistema anglosajón).

²En Taiwán: 當我們假在一起 (dang women jia zai yiqi). En Hong-Kong: 追上斷背山 (pai shang duanbeishan). En China: 我的盛大同志婚禮 (wo de chengda tongzhi hunli).

¿Quiere decir que en España entierran a sus muertos más profundamente? En Taiwán se traduce como “六呎風雲 (liuchi fengyun ‘seis metros viento y nube’)", mantiene el número seis, pero no especifica que el seis feet ni transmite lo que quiere decir el término (título). El término “風雲 (fengyun ‘viento y nube’)" tampoco quedaría bien si se analizara. Un título como término cultural o culturema, como frase hecha significativa, ¿cómo lo traduciríamos?

2.2. Breve historia de la introducción del cine hispánico en el mundo chino

El idioma chino y el español son dos de las seis lenguas oficiales de las Naciones Unidas (ONU) y, junto con el inglés, son los tres idiomas más hablados del mundo. Pero, así como la cultura anglosajona es ampliamente conocida y, en muchos casos compartida por todos, existe un gran desconocimiento mutuo entre las culturas china e hispánica.

La cinematografía puede actuar como un medio de comunicación y un puente cultural. A través del director Carlos Saura conocemos la belleza del tango, con Luis Buñel y su “El Perro Andaluz” sabemos lo que es el miedo verdadero y con Pedro Almodóvar vemos otra forma de entender España.

Los objetos que se importan desde un país extranjero suelen ser atractivos por sus recipientes. En la larga historia de China, durante la dinastía Han (en el año 212 a.C.), tuvo sus inicios la ruta de la seda y así comenzó el acto de importar productos. Eran infinidad de productos que se transportaban: piedras, metales preciosos, telas de lana, lino, seda, ámbar, laca, especias, etc. Desde entonces y siglo tras siglo, el público chino no paró de intercambiar cosas exóticas.

Entre las tres zonas geográficas, Hong-Kong es la que tiene una cultura más occidental por influencia de Gran Bretaña, de la que ha sido colonia durante muchos años. En Taiwán, por su geografía y su status político particular, las influencias nuevas no paran de fluir desde el extranjero a la isla. En China, por tradición, hay muchas intervenciones para obtener las diferentes informaciones. En general, en las tres zonas la mayor influencia cinematográfica la reciben de los Estados Unidos.

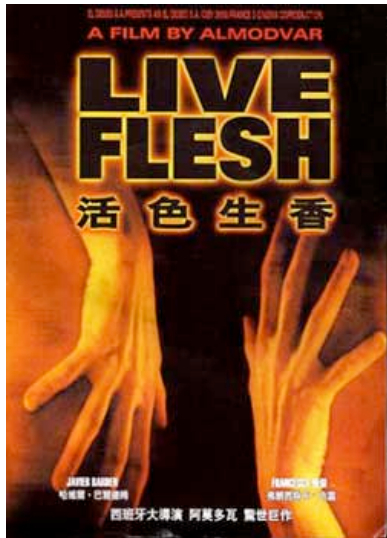
En 1979 se celebró en China un pequeño festival de cine mexicano donde se presentaron algunas películas. Esto ayudó a dar a conocer el cine hispano en China. En Taiwán, anteriormente, sólo se estrenaban películas hispanas que habían tenido mucho éxito en Los Estados Unidos y sobre todo, no se reconocían como películas españolas o hispanas sino como “películas extranjeras”. Este fenómeno ha mejorado por la fuerza de la globalización pero sigue siendo débil. En los años 80, después de que varios autores hispánicos como Gabriel García Márquez (1982), Camilo José Cela (1989) y Octavio Paz (1990) ganaran el premio Nobel de Literatura, el público

empezó a prestar más atención a la cultura hispana y también a su cine (esto lo profundizó luego en el próximo capítulo).

Hoy en día, en la cultura china en general (me refiero a China, Hong-Kong y Taiwan), para que se distribuya o estrene una película hispánica, hay dos rutas básicas, una es que la película haya tenido mucho éxito en los Estados Unidos y la otra es que haya ganado muchos premios en los festivales (por ejemplo, el Festival de Cannes, la Biennale de Venecia, en Berlin Biennale, etc.), pero la mayoría es por haber sido nominadas a los premios Óscar o a los Globos de Oro. En estos casos, los premios son como un sello de calidad y una garantía comercial. Después de haber triunfado en los premios, las películas en sí, son más reconocidas y sobretodo, más atractivas para los distribuidores. Pedro Almodóvar, por ejemplo, no hubiese sido tan conocido en el mundo chino sin haber logrado el premio Óscar y sus películas no habrían sido tan populares y tan comentadas en las tres zonas.

Creo que es una lástima que todavía exista un gran desconocimiento tanto del idioma español como del cine hispánico en la cultura china. La mayoría de las películas que se distribuyen en el mercado de habla china suelen hacerlo a través de Hollywood. ¿Qué diferencia hay entre una ruta directa y una indirecta? Cuando una película hispana se distribuye a través de Hollywood, la nacionalidad y el título original no suelen ser muy valorados, simplemente se valora que es una película extranjera y que ha tenido éxito en Los Estados Unidos, de qué país es a nadie le importa; qué idioma habla es igual, porque el título ya ha sido transmitido en inglés. “Hable con ella” es “Talk to Her”; “Mar Adentro” es “The Sea Inside”. En los carteles chinos de películas hispánicas, el título traducido al chino siempre va acompañado de un subtítulo en inglés, no en español. Puede pensarse fácilmente que se trata de una película originaria de un país de habla inglesa. Si la ruta fuera directa, significaría que el público chino ya tiene un conocimiento general de las culturas y países europeos. Hoy en día, a pesar de la existencia de internet y del hecho de que las informaciones circulan con mayor facilidad entre el idioma chino y el español aún existe una gran laguna por rellenar. El cómo mantener una relación dinámica y directa entre el mundo hispánico y el asiático es el objetivo en el siglo actual.

* Tanto en China, Hong-Kong como en Taiwán, las películas hispánicas al distribuirse en su mercado, en el cartel o en la portada del DVD, los subtítulos suelen poner la traducción inglesa. El título original (el idioma español) no ha sido valorado.



* La portada del DVD en Hong-Kong de la película “Carne Trémula” (título inglés: Live Flesh)



* El cartel de la película “Mar Adentro” en China, título inglés “The Sea Inside”



* El cartel de la película “El Orfanato” en Taiwan, traducción inglesa “The Orphanage”

2.3. Trasfondo cultural en China, Hong-Kong y Taiwán

China, Hong-Kong y Taiwán, siendo todas ellas sociedades de habla china, tiene cada una su trasfondo cultural particular. La diferencia del chino que utilizan no solo está en la utilización de caracteres simplificados o los tradicionales. Los distintos sistemas políticos, las peculiaridades de sus medios de comunicación y el diferente nivel de su economía son elementos que afectan a cada una de las tres sociedades y a su nivel cultural. Creo que es necesario hacer una breve introducción a la historia, geografía, sociología y política de cada zona.

2.3.1. Breve introducción geográfica social y política de China

La República Popular de China popularmente conocida como China, es últimamente considerada como una nueva potencia en el mundo, es el cuarto país más grande en cuanto a extensión territorial. Situada en el este de Asia, China es el país más poblado del mundo. En su historia contemporánea cabe destacar que, tras derrotar al Gobierno de Kuomintang en el continente durante la guerra civil en el 1949, el partido Comunista de Mao Zedong proclamó en el mismo año, el 10 de octubre, la República Popular de China y estableció un Gobierno comunista.¹

Beijing (o Pekin) es la capital. Según los datos² del gobierno chino, hasta el final del 2008, habitaban más de 1.328,02 millones de persona. El crecimiento de la población es del 12.14%. Todas estas cifras tienen que ver con la política de control de nacimientos, permitiendo a cada familia tener un solo hijo. El idioma oficial es el chino mandarín (en muchas ocasiones en China y Hong-Kong lo llaman putonghua ‘el idioma ordinario’), también existen una multitud de dialectos locales;

¹“El Partido Comunista de China de 1949 a 1978”

<http://www.embajadachina.es/esp/ztsj/zt14/t104304.htm> [Consultado el 6 de abril de 2009]

²中國人口現狀 http://www.gov.cn/test/2005-07/26/content_17363.htm [Consultado el 8 de junio de 2009]

entre ellos, el de Shanghai o el de Guangdong. El de Guangdong que es el cantonés, es el idioma común tanto en la provincia Guangdong como en Hong-Kong.

El tipo de gobierno es un estado comunista pero por la mayor fuerza del capitalismo y sus potencias (visibles e invisibles), China se está convirtiendo en el mayor mercado a nivel mundial. El jefe del Estado es Hu Jintao, el primer ministro es Wen Jiabao. La división administrativa es de 23 provincias, 5 regiones autónomas y 4 municipios directamente subordinados al gobierno central y 2 regiones administrativas especiales (Hong-Kong y Macao). En muchos datos del gobierno chino, se considera a Taiwán como la provincia nº 23.

El partido comunista tiene presencia en todos los ámbitos de la vida china, controlando los diferentes niveles de gobierno y los lugares de trabajo y las instituciones de enseñanza². Esto, sin duda, tiene un efecto directo en la sociedad, la mentalidad de la gente y debe considerarse como un elemento importante en la sociología y en la política lingüística. Podemos imaginar que en una sociedad cerrada, es inaceptable que la traducción sea innovadora y creativa. Por lo tanto, solemos encontrar un tipo de traducción literal, siguiendo mucho al texto original y, en muchas ocasiones es palabra por palabra.

La apertura económica de las tres últimas décadas ha alterado la base ideológica del partido, han ido abandonando las ideas comunistas tradicionales representadas por el pensamiento de Mao Zedong y asumiendo como válido el modelo económico capitalista.

2.3.1.1 El chino en China

El idioma chino, en el continente, se usa muchas veces el nombre “hanyu ‘lengua de los Han’” o “putonghua”. La gran diferencia del idioma chino en el continente, está en el hecho de que se usan caracteres simplificados para la escritura.

² “Sistema Político de China” <http://spanish.china.org.cn/spanish/xi-zhengzhi/2.htm> [Consultado el 6 de abril de 2009]

En cuanto al habla, en muchas ocasiones, hay numerosos términos locales que no se pueden encontrar en otras zonas y, hasta en algunas ocasiones pueden haber problemas de entendimiento. Hoy en día, gracias a Internet, la información circula más y hay menos choques culturales.

Por ejemplo, en el continente, se usa mucho el verbo “搞 gao ‘hacer’” pero en Taiwán es un término despectivo. “土豆 tudou” en China significa patata, en Taiwán se refiere al cacahuete. En cuanto hace frío, en China se suelen poner un calzoncillo para poder aguantar el frío, se llama “秋褲 qiuku”, en Taiwán se lo llama “衛生褲 weishengku”. En muchas ocasiones, entre los chinos y los taiwaneses se necesita un traductor para entenderse aunque son sociedades de habla china.

En el curso he tenido la suerte de coincidir con compañeros de diferentes zonas, y muchas veces, aprendemos unos de otros. Encontramos interesantes las diferencias en los términos coloquiales. Cuando quieren expresar que una cosa es incomprensible y que sorprende, se dice “雷 lei ‘relámpago’”, frases como “被雷到了 beileidaole ‘vaya sorpresa’”. Sin una correcta traducción estas expresiones no las comprenden los chinos hablantes de fuera del continente.

Los ejemplos pueden ser varios. Mi intención es que sepan que entre el idioma chino continental y el de las otras zonas de habla china existen unas diferencias que no sólo tienen relación con la utilización del carácter simplificado o tradicional sino que también debe valorarse el glosario y el contenido

2.3.1.2 El cine en China

El cine de la China continental, se ha desarrollado después de 1949 de una forma un tanto reprimida por el Partido Comunista de China, y algunas películas de temática política aún son censuradas o prohibidas en el país.

Los títulos cinematográficos del cine chino, en general son más épicos, poéticos e inspirados en la historia. El premio del Gallo de Oro (金雞獎 jinji Jiang) es considerado el premio de más prestigio de la industria cinematográfica en China.

Como referencia, vemos abajo los premiados en los últimos diez años en la categoría de Mejor Película:

Año	Título	Título Internacional	Director
2007	云水谣 (yunshui yao ‘el canto de yunshi’)	The Knot	尹力 Yin Li
2006	No disponible	No disponible	No disponible
2005	可可西里 (Kekexili)	Kekexili: Mountain Patrol	陸川 Lu Chuan
	太行山上 (taihangshanshang ‘en la montaña Taihang’)	On the Mountain of Taihang	韋廉 Wei Lian 潘東 Shen Dong 陳健 Chen Jian
2004	美丽上海 (meili shanghai ‘bella shanghai’)	Shanghai Story	彭小蓮 Peng Xiaolian
2003	惊涛骇浪 (jingtaohailang ‘oleaje aterrador; una situación o vida llena de riesgos’)	The River Wild ³	翟俊杰 Qu junjie
	暖 (nuan ‘tibio; templado’)	Nuan	霍建起 Huo Jianqi

¹ A partir del 1992, la ceremonia del premio Gallo Oro se celebran junto con el otro premio Baihua, se lo llama el festival Jinji Baihua de cine chino. La diferencia está el Gallo Oro es un premio académico y el Baihua es para público. Los medios y expectadores votan según sus gustos.

² 中国电影金鸡奖 历届获奖名单 <http://baike.baidu.com/view/17577.htm> [Consultado el 13 de junio de 2009]

³ Se comparten el mismo título con la película “The River Wild” Dir. Curtis Hanson, EE. UU, 1995

2.3.2 Breve introducción geográfica, social y política de Hong-Kong.

Siendo una de las dos “regiones administrativas especiales” de la República Popular de China después de la entrega del gobierno británico, Hong-Kong todavía mantiene un sistema administrativo y judicial independiente. Estuvo ocupada por el Reino Unido. La isla fue cedida a Gran Bretaña por la Segunda Guerra del Opio desde el 1 de julio de 1898 hasta el 30 de junio de 1997.

Durante cien años de la estancia de gobierno británico, lo que afectaba más a la sociedad y la cultura hongkonesa era la particular manera de reportar las noticias del estilo inglés. Los medios británicos son famosos por informar y manipular las noticias de manera llamativa y provocativa. Se encuentran con mucha frecuencia títulos con un punto de vista prejuicioso y subjetivo que lo han trasladado a la cultura en Hong-Kong. Vemos que en los periódicos, las revistas o la gente en la calle hablan en un estilo bastante agresivo, utilizando palabras muy provocativas y todo esto afecta a la traducción.

Hay una gran mezcla de culturas, occidental británica y la oriental local. El idioma chino no es habitual en la vida cotidiana de los hongkoneces. La gente habla más el cantonés y el inglés. Esto también es un factor importante referente a la traducción, ya que en la escritura produce un resultado muy notorio.

2.3.2.1 El idioma en Hong-Kong

El chino no era el idioma común durante la época del gobierno británico. La mayoría de la gente hablaba el cantonés y el inglés. Hoy en día, el inglés y el chino son los dos idiomas oficiales como lo ha definido la ley básica de Hong-Kong. Después de transferir su soberanía a China, la mezcla del chino, cantonés e inglés provoca un tono peculiar en la sociedad. Si navegamos en las páginas web o foros de Hong-Kong, muy a menudo encontramos vocabularios difíciles de entender aunque estén escritos en chino. Se usa “佢 (pinyin: qu; cantonés: keoi)” para definir la tercera persona masculina; “唔 (pinyin: wu; cantonés: m)” equivale al “不 (bu)” del chino y “係 (pinyin: xi; cantonés: hai)” equivale al “是 (shi)” del chino. De hecho el

“係” se ve con mucha frecuencia en el texto hongkonés. Su traducción peculiar muchas veces también es muy interesante de analizar. “荷里活¹ (helihuo)” es Hollywood; 波里活² (bolihuo) es Bollywood. Si se mira en las páginas webs las transcripciones de los nombres, el tono cantonés casi es imprescindible. El famoso director 王家衛 (Wang Jiawei), se conoce como Wong Kar Wai y el actor 梁朝偉 (Liang Chaowei) ya es conocido como Leung Chiu Wai.

2.3.2.2 El cine en Hong-Kong

Hong-Kong, como antigua colonia británica tenía una mayor libertad política y económica a la hora de hacer cine, y se convirtió en el centro de la industria en el sudeste asiático. Durante décadas, Hong Kong ha sido la tercera mayor industria del cine mundial, después de Bollywood y Hollywood, y el segundo mayor exportador de cine asiático. El cine honkonés ha conseguido mantener gran parte de su identidad distintiva, y continúa siendo parte prominente de la producción cinematográfica mundial. En occidente, el cine pop hongkongnés, especialmente el cine de acción honkonés, se ha convertido en una de las corrientes culturales predominantes y su influencia ha hecho que este género sea imitado frecuentemente en el cine de acción de Hollywood.

“香港金像獎¹ (xianggang jinxiangjiang) ‘el premio filmico de Hong-Kong’” es considerado como el premio más reconocido de la industria. Podemos ver abajo en los últimos cinco años, las películas que lograron el premio a la Mejor Película, sus títulos en comparación con los títulos traducidos del extranjero son muy literales e idénticos de las imágenes que se dan.

¹香港金像獎官網 Hong Kong Film Awards <http://www.hkfaa.com/> [Consultado el 13 de junio de 2009]

²En China y Taiwán: 好萊塢 (haolaiwu)

³En China y Taiwán: 寶萊塢 (baolaiwu)

Año	Título	Título Internacional	Director
2009	葉問 (yewen 'maestro yewen')	Ip Man	葉偉信 (Ye Weixin)
2008	投名狀 (toumingzhuang 'formulario para llenar una acta judicial')	The Warlords	陳可辛 (Chen Kexin)
2007	父子 (fuzi 'padre y hijo')	After This Our Exile	譚家明 (Tan Jianming)
2006	黑社會 (heishehui 'mafia')	Election	杜琪峰 (Du Qifeng)
2005	功夫 (gongfu 'kung-fu')	Kung Fu Hustle	周星馳 (Zhou Xingchi)

2.3.3 Breve introducción geográfica, social y política de Taiwán

La República de China, comúnmente conocida como Taiwán, es un país independiente situado en la isla llamada “formosa” o bien “taiwán” en el extremo oriental de Asia. Siendo uno de los primeros fabricantes, a nivel mundial, de microprocesadores, Taiwán es muy conocida por la industria de alta tecnología.

Tiene su sistema administrativo, judicial y legislativo independiente; Taiwán está considerado como un estado y país independiente. En su historia hubo varias invasiones, por Japón, Holanda y Portugal, la cultura taiwanesa es una mezcla de varias culturas. Se siguen utilizando los caracteres tradicionales, el chino en Taiwán no ha sido simplificado y todavía mantiene la riqueza y belleza de la cultura china antigua.

Como país democrático, la gente en Taiwán tiene el derecho a voto y elegir el presidente del estado, y expresar sus preferencias políticas. Según la ley, existe libertad de género, religión, etc, la gente en Taiwán es igual sin prejuicio. Por lo tanto, a nivel lingüístico, la traducción es más libre y creativa.

2.3.3.1 El chino en Taiwán

En la isla de Taiwán, el idioma chino se nombra como “國語 (guoyu)”, se lo considera el idioma del país. Cuando el gobierno de Kuomintang se exilió en Taiwán el idioma chino mandarín fue el idioma oficial de la isla. Con el paso de los años, el guoyu se mezcló con el minnanyu (es dialecto del sur de china y se le llama en la isla como el taiwanés) que es una variante del idioma chino del continente y Hong-Kong. Términos como “阿公¹ (agong ‘abuelo’); “阿嬤² (ama ‘abuela’)” son nombres que no se encuentran en otras zonas de habla china. Esto es en cuanto se refiere al mandarín taiwanés³.

Durante su historia, hubo las conquistas extranjeras de Japón, Portugal, Holanda y España. Por lo que se observa que hay términos extranjeros que se convierten al mandarín taiwanés. “歐吉桑⁴ (oujisang ‘anciano masculino’)” y “歐巴桑⁵ (oubasang ‘anciano femenino’). El nombre de la isla “Formosa” vienen del portugués. Los ejemplos son variados, aunque no me extenderé en el tema.

En la escritura, Taiwán mantiene la tradición de los caracteres, la belleza y la esencia del idioma chino tradicional. La pasta, típica en la gastronomía china, en el chino simplificado se escribe “面¹ (mian ‘pasta; cara’), sin el pictograma importante “麥 (mai)”. ¿En caso de comer, no se confundiría la cara con la pasta?

2.3.3.2 El cine en Taiwán

El cine de Taiwán se desarrolló de manera diferente al cine más comercial de Hong Kong y el de la China continental, que históricamente ha estado más afectado

¹Equivale como 爺爺 (yeye ‘abuelo paternal’); 外公 (waigong ‘abuelo maternal’)

²Equivale como 奶奶 (nainai ‘abuela paternal’); 外婆 (waipo ‘abuela maternal’)

³台灣國語 (taiwan guoyu)

⁴Equivale el japonés “おじさん”

⁵Equivale el japonés “おばさん”

⁶El carácter tradicional “麵 (pasta)”; “面 (cara)”

Por la censura, desde sus inicios en 1901 el cine taiwanés ha estado muy ligado a la turbulenta historia de la isla en sus diferentes etapas.

El premio más importante de Taiwán es el “金馬獎 (jinma jiang ‘caballo de oro’)", se considera como uno de los más prestigiosos premios en el cine asiático. En los últimos años aceptan que las películas producidas de China y Hong-Kong participen en el certamen, por lo tanto, podemos encontrar las mismas películas que también lograron el premio de Hong-Kong y China.

Año	Título	Título Internacional	Director
2008	投名狀 (toutingzhuang 'formulario para llenar una acta judicial')	The Warlords	陳可辛 (Chen Kexin)
2007	色，戒 (sejie 'deseo peligro')	Lust, Caution	李安 (Lee Ang)
2006	父子 (fuzi 'padre y hijo')	After This Our Exile	譚家明 (Tan Jianming)
2005	功夫 (gongfu 'kung-fu')	Kung Fu Hustle	周星馳 (Zhou Xingchi)
2004	可可西里 (Kekexili)	Kekexili: Mountain Patrol	陸川 Lu Chuan

Si comparamos los títulos de cine chino, hay un hecho interesante que podemos ver y es que en cuanto se traducen los títulos del cine extranjero se suele hacer de manera llamativa. Es un tema de marketing y se traducen los títulos como si fueran una propaganda, aunque no se parezcan en nada al original. El porqué, solo lo saben los mismos distribuidores.

Capítulo III

ANÁLISIS

3. Análisis de la traducción de los títulos cinematográficos de Almodóvar.

El presente trabajo de investigación se enfoca en las películas de Pedro Almodóvar y en la traducción de sus películas en el mercado de habla china en distintos territorios, China, Hong-Kong y Taiwán, desde 1980 hasta 2006, comparo las películas dirigidas por él, entre 17 películas suyas, que son 51 traducciones. Si lo calculamos por porcentajes obtenemos las siguientes cifras sobre si se comparten o no el mismo título en las tres zonas:

China, Hong-Kong y Taiwán utilizan distinta traducción	47.1%
China, Hong-Kong y Taiwán comparten la misma traducción	29.4%
China y Taiwán comparten la misma traducción y Hong-Kong distinta	17.7%
Hong-Kong y Taiwán comparten la misma traducción y China distinta	5.8%
China y Hong-Kong comparten la misma traducción y Taiwán distinta	0%

Según el cuadro, podemos ver algunos fenómenos interesantes y merece la pena profundizar y estudiar cada caso:

1. Lo más frecuente es que las tres zonas geograficas utilicen diferente traducción, eso sucede en el 47.1% de los casos. Con esa cifra, podemos entender que los traductores cuando les toca traducir los títulos de las películas, prefieran utilizar, y adoptar la cultura local y sus costumbres e idiomas.
2. China, Hong-Kong y Taiwan comparten la misma traducción en el 29.4% de los

casos. Sería difícil de ver o analizar cual era el original y cual la copia. Podemos entender que existe un fenómeno de copiar entre las tres zonas o que las tres zonas, siendo como son una sociedad de habla china, es inevitable que existan unas traducciones iguales, ya que los espectadores de los tres países las entienden y sirven para los tres mercados.

3. China y Taiwán comparten una misma traducción en el 17.7% de los títulos. En este caso, la traducción de Hong-Kong es distinta que la de China y Taiwán. Por ejemplo, la película “Carne Trémula (Dir. Pedro Almodóvar, España, 1997)”. Tanto en China como en Taiwán la han traducido como “顫抖的慾望 (chāndou de yu wang ‘el deseo trémulo’)” y Hong-Kong como “活色生香 (huose shengxiang ‘mujer guapa cuya belleza es viva y aromática’)”. Podemos ver que la traducción de Hong-Kong es más libre y merece la pena profundizar y analizarlo.
4. China y Hong-Kong comparten la misma traducción en el 5.8% de las películas. Podríamos entender que por sistema político, la economía y el efecto geográfico Taiwán y Hong-Kong comparten en menor grado el pensamiento cultural.

Las cifras muestran un aspecto muy claro y es que China, Hong-Kong y Taiwan aunque utilizan el mismo idioma cuando se distribuye una película en el mercado, el resultado de cada traducción, es muy distinto uno u otro. Sin duda que el efecto de la política, la economía y la cultura poseen una importante influencia.

3.1. Metodología

Entre China, Hong-Kong y Taiwán existen grandes diferencias en la traducción de los títulos cinematográficos aunque las tres son sociedades de habla china. Pero en el campo académico, las investigaciones desde una perspectiva lingüística y sociocultural de la traducción de títulos cinematográficos en lengua china no han sido suficientemente realizadas hasta ahora. Me gustaría destacar los puntos que voy a tratar y la metodología.

Los títulos cinematográficos siendo un tipo de propaganda peculiar, han de ser llamativos y sensuales y estimular a los espectadores a ir al cine. Pero también han de ser correctos a nivel de la lingüística y adaptarse al ámbito sociocultural de la lengua original. Por lo tanto, la metodología es importante que sea práctica y que se adapte a las normas lingüística al mismo tiempo.

Según el profesor Liu miqing (劉宓慶, 1993)¹, las cuatro reglas que se deben cumplir en una buena traducción son:

- 1) Correspondencia²: cuando entre ambos idiomas hay correspondencia en ciertos temas y la construcción de una expresión no debe variar. Por lo tanto, la traducción es básicamente igual o correspondiente.
- 2) Paralela³: es cuando se define o expresa una misma cosa de distinta forma por el hecho de que hay un diferente transfondo social.
- 3) Substitutiva⁴: es cuando debe haber un ajuste amplio para sustituir una expresión o una frase. Es lo que sucede con más frecuencia.

¹ 劉宓慶 (1993:87-93)

² 對應式轉換：此轉換條件是雙語在事物或物質上要有實體對等，語法結構上也要對應，因此思維表達基本上可以對應。

³ 平行式轉換：指雙語中對同一意義實體的不同習慣表現方式。

⁴ 替代式轉換：指廣泛的調整、變通以替代原語的措詞或語句結構樣式，這是最常用的轉換模式。

- 4) De conflicto¹: se prescinde de la estructura lingüística porque existe un conflicto entre la frase original y la traducida y por lo tanto no hay una correspondencia semántica.

Las bases que establece el profesor Liu se refieren a una traducción de texto y no es adecuado aplicarlo estrictamente a la traducción de los títulos cinematográficos que suelen ser un término o unas pocas palabras. Necesitaríamos otros métodos para aplicar los estudios.

Eugene A. Nida, pionero en el campo de teoría de traducción y lingüística e importante figura en la historia de traducción contemporánea, dice:

“... la relación entre el receptor y mensaje debería ser substancialmente la misma que la que existía entre el receptor original y el mensaje²” (Nida, Eugene³)

Su teoría de la “equivalencia dinámica”, según la cual una traducción debe ser equivalente al texto original en su función y no en su construcción, podría aplicarse a la traducción de los títulos cinematográficos. Esta debería obedecer al principio de la teoría de Nida, porque los títulos traducidos deben producir el mismo interés en los espectadores de la lengua receptora que en la que ha producido en los de la lengua original. Es importante que los receptores de ambas lenguas sientan y comprendan el mismo mensaje. Lamentablemente esta teoría no se puede aplicar en muchos casos porque, como hemos dicho antes, el título cinematográfico cumple una función de propaganda y tiene que ser lo bastante llamativo para estimular la taquilla. Puede darse el caso que una buena traducción produzca el mismo sentimiento al receptor de la lengua traducida pero no le estimule a comprar la entrada. Así que esta teoría no

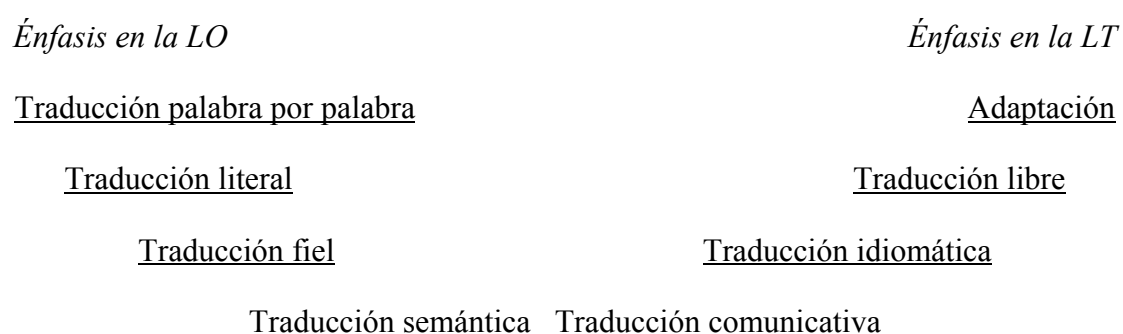
¹衝突式轉換：為求語意實質上的對應而捨棄對語言形式結構考慮。

² “...the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message”

³NIDA, Eugene A. (1964: 159)

será suficiente si queremos aplicarla a la traducción de los títulos.

Peter Newmark es considerado uno de los principales traductólogos del momento y expone unas teorías muy prácticas. Dice que, con frecuencia, en muchos tipos de texto (legales, administrativos, dialécticos, locales, culturales, etc) se cae en la tentación de pasar a la lengua terminal (LT) el mayor número posible de palabras de la lengua original (LO)¹ con lo cual no se puede simplemente reproducir el texto original al otro idioma. Es importante que el traductor piense en el lector en la LT al igual el escritor en la LO pensó en las normas, culturas, el marco y la tradición en la lengua original cuando se dirigía a su lector. Ésta es la dinámica de la traducción de Newmark. Nos propone sus ocho métodos en un diagrama en forma de V abierta que puede arrojar cierta luz sobre el asunto:



El diagrama que nos propone Peter Newmark, se divide en traducción semántica y comunicativa, las dos partes principales. Es un diagrama en forma de V abierta según el nivel de libertad. Podemos ver que empieza en la parte de énfasis en la LO y se considera que cada método tiene más libertad. A continuación lo expongo según el orden de la libertad (de menos a más) de cada método y vemos la explicación de Newmark:

1. Traducción literal

Las construcciones gramaticales de la LO se transforman en sus equivalentes más cercanos en la LT.

¹NEWMARK, Peter (1992:19)

2. Traducción fiel

Se trata de reproducir el significado contextual exacto del original dentro de las coacciones impuestas por las estructuras gramaticales de la LT.

3. Traducción semántica

Se distingue de la “traducción fiel” únicamente en que tiene más en cuenta el valor estético. Por otra parte, se traducen palabras culturales poco importantes por términos terceros o funcionales culturalmente neutros, pero no por equivalentes culturales.

4. Traducción comunicativa

Se trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores.

5. Traducción idiomática

Se reproduce el “mensaje” del original, distorsionando los matices del significado dando preferencia a coloquialismos y modismos, aunque no aparezcan en el original.

6. Traducción libre

Se reproduce el contenido del original sin la forma, es lo llamado “traducción intralingual”, es una paráxis mucho más extensa que el original. Prolija y pretenciosa, pero nunca traducción

7. Adaptación

Es la más libre de todos los métodos. Se pasa la cultura de la

LO a la cultura de la LT y se vuelve a escribir el texto.

Según el profesor Newmark lo ideal sería la traducción semántica y la comunicativa. Pienso que puede ser útil utilizar los ocho métodos de Newmark en mi estudio para analizar los títulos cinematográficos y comparar las traducciones de China, Hong-Kong y Taiwán.

3.2. Presentación de Pedro Almodóvar y su filmografía

Pedro Almodóvar, el primer director español que fué nominado al Oscar como mejor director y el primero en lograrlo como mejor guion original por “Hable con Ella”, ocupa un lugar importante en la historia cinematográfica contemporánea, tanto en su país de origen, España, como a nivel internacional. Alrededor de los años 70, Almodóvar empezó el rodaje de cortometrajes con bajos presupuestos y una cámara de 8mm. En el año 1980, dirigió su primer largometraje, “Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón” siendo ya desde entonces conocido en el mercado de habla china, pero fue sobretodo a partir de recibir el Oscar a la mejor película extranjera por el film “Todo sobre mi madre” cuando se hizo famoso y popular siendo reconocido por la indiscutible calidad de sus películas.

Desde los años 80, Pedro Almodóvar ha creado imágenes tanto provocativas como evocadoras, como caramelos, dulces y coloridas. Lo que quiere explorar o reconocer, como el sexo, la violencia o religión, podemos encontrarlo en sus películas. Su particular punto de vista sobre la mujer, es aun más impresionante. Sus obras son como un caleidoscopio volátil, brillante pero fuerte a la vez. Pedro Almodóvar es, sin duda, un director importante e inolvidable, tanto en España como a nivel internacional.

3.3. Análisis de la filmografía de Pedro Almodóvar

Nació el 24 de septiembre de 1951 en Calzada de Calatrava en la Mancha, tierra del Quijote. Director de cine, guionista y productor español, el que mayor resonancia ha logrado fuera de su país, habiendo recibido los principales galardones cinematográficos internacionales, incluyendo dos premios Óscar, en diversas categorías.

En China, Hong-Kong y Taiwan, solo el nombre de Almodóvar ya sugiere ciertas imágenes. Sus películas suelen tratar de sexo, droga, religión, homosexualidad y situaciones conflictivas. Cada vez nos sorprende con sus particulares puntos de vista y su estilo propio y personal. Como las películas de Almodóvar suelen tocar temas delicados, por lo tanto, cuando se traduce, también se tiene que hacer con mucho cuidado.

Obviamente podemos ver que en las traducciones de las películas del Almodóvar, en las tres zonas, salen con una alta proporción los términos como “慾 (yu)” y “慾望 (yuwang)” y otros términos provocativos.

Título Original	China	Hong-Kong	Taiwán
Volver	回归 (huigui)	浮花 (fuhua)	玩美女人 (nuren wanmei)
La Mala Educación	不良教育 (buliang jiaoyo)	聖·教·慾 (sheng jiao yu)	壞教慾 (huaijiaoyu)
Hable con ella	對她說 (dui ta shuo)	對她有話兒 (dui ta you hua er)	悄悄告訴她 (qiaoqiao gaosu ta)
Todo sobre mi madre	关于我的母亲 (guanyu wode muqin)	論盡我阿媽 (lunjin wo ama)	我的母親 (wode muqin)
Carne trémula	顫抖的慾望 (chandoude yuwang)	活色生香 (huose shengxiang)	顫抖的慾望 (chandoude yuwang)
La flor de mi secreto	我的秘密之花 (wode mimizihua)	愛·火·花 (ai huo hua)	窗邊的祕密 (chuangbiande mimi) 窗邊(上)的玫瑰 (chuangbian (shang) de meigui)
Kika	基卡 (jika)	蕩女Kika (dangnu kika)	愛欲情狂 (aiyu qingkuang)
Tacones lejanos	情迷高跟鞋 (qingmi gaogenxie)	高跟鞋 (gaogenxie)	高跟鞋 (gaogenxie)
Átame	捆着我，綁着我 (kunzhaowo, bangzhaowo)	網著我、綁著我 (kunzhuwo, bangzhuwo)	捆著你、困著我 (kunzhuni, kunzhuwo)
Mujeres al borde de un ataque de nervios	精神瀕臨崩潰的女人 (jingshen banglin bengkuide nuren)	女為悅己者狂 (nu wei yue ji zhe kuang)	瀕臨崩潰邊緣的女人 (binlin bengkui bianyuande nuren)
La ley del deseo	慾望的法則	慾望之規條 (yuwang zhi)	慾望法則 (yuwang)

	(yuwangde faze)	guitiao)	faze)
Matador	斗牛士 (douniushi)	鬥牛勇士 (douniu yongshi)	鬥牛士 (douniushi)
¿Qué He Hecho Yo para merecer Esto!	我为什么命该如此? (wo weishenme ming gai ruci?)	前世唔修? (qianshi wuxiu?)	我造了什麼孽 (wo zaole shenmo nie)
Entre tinieblas	修女夜難熬 (xiunu ye nan ao)	在黑暗中 (zai heian zhong)	修女愛瘋狂 (xiunu ai fengkuang)
Laberinto de pasiones	激情迷宮 (jiqing migong)	激情迷宮 (jiqing migong)	激情迷宮 (jiqing migong)
Pepi, Luci, Bom y Otras Chicas del Montón	佩比、卢西、邦及不出众的姑娘们 (peibi, luxi, ba ji bu chuzhongde gunianmen)	佩比、露西、伯姆和其他姑娘們 (peibi, louxi, bam he jita gunianmen)	烈女們 (lienumen)

3.4.1 Análisis del título de la película “Volver” (2006)

Su penúltima película, que se estrenó en marzo del 2006, titulada “Volver – es una comedia popular que trata de un drama con elementos surrealistas, aunque no es una película surrealista. No es una película de terror, aunque algunos personajes habitan en la oscuridad. Es una historia intimista pero de acción. "Volver" no es una comedia surrealista, aunque en ocasiones lo parezca. Así habla el director de su película. En el 2007, al distribuirse en el mercado chino, en China se tradujo “回归 (huigui ‘regresar o volver’)", en Hong-Kong como “浮花 (fuhua ‘flor flotante’)” y en Taiwán más libremente como “玩美女人 (wanmei nuren ‘mujeres que juegan sus bellezas’)”.

La traducción de China, siendo fiel del texto original, es una traducción literal. El título hongkonés de esta película, es “浮花 (fuhua ‘flor flotante’)”.

¹ Li Bihua 李碧華 (2006) “一夜浮花 (yiye fuhua ‘flor flotante de una noche’); Li Li 李黎 (2006) “浮花飛絮張愛玲 (fuhua feixu zhang ailing ‘Charlando Zhang Ailing’)”

Ya existía una novela conocida en Hong-Kong con el mismo título y en varias versiones. La letra es sobre una mujer y su relación de amor. La traducción es más libre y es una adaptación de la cultura terminal. En Hong-Kong, hay tendencia en utilizar términos o títulos ya existentes quizá para llamar la atención del público con un nombre o término ya conocido.

La traducción de Taiwán también es libre pero juegan con los sonidos y los caracteres. Se expresa como “玩美女人 (wanmei nuren ‘las mujeres que juegan sus bellezas’). El término “玩美 (wanmei ‘jugar a la belleza’)” es una palabra inventada. Es un juego de palabras, juegan con el mismo sonido de “玩 (wan ‘jugar’)” y “完 (wan ‘completo o perfección’). El término “完美 (wanmei)” es “perfecto, consumado, excelente” y “玩美 (wanmei)” literalmente podemos expresar como “jugar la belleza”. Es un término que se usa con mucha frecuencia últimamente, quiere decir que las mujeres no sólo saben maquillarse o ponerse ropas bonitas. Es una tendencia en Taiwán que juegan con las palabras que comparten el mismo sonido en chino.

Este fenómeno en los últimos años está de moda en Taiwán, cada vez se encuentran más traducciones de este tipo. Titulada como “來約會8 (laiyuehuiba ‘ven a la cita!’)” es la película “8 citas” (Dir. Peris Romano, Rodrigo Sorogoyen, España, 2008). Se juega con la partícula “吧 (ba)” con la fónica en el chino del número “8(ba)” para coincidir con el título original que son 8 citas. Los ejemplos son variados, no lo amplío aquí. En realidad el nuevo término que han utilizado para traducir el título, de hecho viene de la canción “玩美¹ (wanmei ‘jugar a la belleza’). Podríamos pensar que tanto en Hong-Kong como en Taiwán existe un fenómeno de la cultura popular.

Si valoramos la traducción en las tres zonas e incluimos la de los Estados Unidos como referencia y comparamos utilizando los ocho métodos del Prof. Peter Newmark podemos tener un breve resultado de la tendencia de cada zona. Tanto en

¹蔡依林(Cai Yilin) (2006) “舞孃 (wu niang ‘dancing diva’)” Taiwán: EMI Capitol

Los Estados Unidos como en China, prefieren la traducción literal y fiel, en cambio en Hong-Kong y Taiwán, se valora más la cultural local y la influencia popular y el resultado es una traducción libre y adaptada.

De todas formas, hay que tener en cuenta la fuerza de los distribuidores y que muchas veces son ellos los que tienen la última palabra.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: Volver		✓	✓					
China: 回归 (huigui)		✓	✓					
Hong-Kong: 浮花 (fuhua)							✓	✓
Taiwán: 玩美人 (nuren wanmei)							✓	✓

* La traducción de Taiwán, por la influencia de la cultura popular, es más una traducción que se adapta a la cultura de lengua terminal, es un juego de palabras y es un nuevo pensamiento.



3.4.2 Análisis del título de la película “La Mala Educación” (2004)

“La Mala Educación” realizada en el año 2004, y que puede considerarse una película parcialmente autobiográfica de Almodóvar, cuenta el encuentro de un director de cine de éxito con su antiguo compañero de colegio y sus vivencias de la infancia. Trata de temas como la convivencia en un colegio católico, los abusos sexuales, la homosexualidad, la transexualidad, la pedofilia, etc. “La mala educación” obtuvo excelentes críticas y fue también, una película polémica en países católicos.

En China se estrenó medio año más tarde con el título de “不良教育 (buliang jiaoyu ‘no buena educación’), en Hong-Kong como “聖·教·慾 (sheng jiao yu ‘Santo · Educación · Deseo’)” y en Taiwan como “壞教慾 (huaijiaoyu ‘mala educación-deseo’)”.

Es evidente que la traducción en China es “palabra-por-palabra”, es decir, literal. Aun así, el término “不良 (buliang)” no es equivalente al término “malo/a”. El significado literal sería “No buena educación”.

Titulada “聖·教·慾 (sheng jiao yu)”, el título en Hong-Kong es una traducción comunicativa ya que cambiaron totalmente el formato. El título se ha transformado en tres adjetivos y entre ellos hay unos puntos. Es interesante resaltar que en Hong-Kong es una práctica habitual hacer una traducción que da pistas al público sobre de qué trata la película. En este caso, han utilizado la palabra “聖 (sheng)” dando como pista de que en la película hay algo sobre la iglesia, algo religioso, “Santo · Educación · Deseo”

Otro ejemplo claro en este sentido es la película “Doubt (titulada en castellano como La Duda)” y en Hong-Kong “聖訴 (shengsu ‘la denuncia sagrada’)”. Recordemos que es una película que trata sobre un posible caso de abuso sexual a un niño en un colegio católico.

Tanto en Hong-Kong como en Taiwán se comparte el mismo juego de palabras, han escogido el término “慾 (yu ‘deseo’)” para sustituir la palabra “育 (yu ‘educar’)”. En el título taiwanés “壞教慾 (huaijiaoyu ‘mala “educación”’), han cambiado la palabra “教育 (jiaoyu ‘educación’)” por “教慾 (jiaoyu ‘educación-deseo’)”. La palabra escogida suena igual pero no tiene el mismo significado y viene a decir algo

como “Mala educación-deseo”.

Comparando con el método del Peter Newmark, podemos ver que en los Estados Unidos se prefiere la traducción literal y fiel; en China lo han traducido palabra por palabra y al mismo tiempo es una traducción fiel. En Hong-Kong por el hecho de que se han cambiado la forma del título original y lo han adaptado a su cultura local es una traducción libre y una adaptación. En Taiwán, se mantiene el juego de palabras (juegan con la fónetica de las palabras), se adapta a la cultura terminal y se tiene en cuenta el valor estético, siendo el resultado una traducción semántica. El hecho de que al reproducir el mismo mensaje de tal forma que tanto el contenido como el mensaje resulte fácilmente aceptable y comprensible para los lectores da lugar a una traducción comunicativa.

El resultado de las traducciones puede ser la decisión de los distribuidores, eso tenemos que tenerlo presente.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: Bad Education		✓	✓					
China: 不良教育 (buliang jiaoyu)	✓		✓					
Hong-Kong: 聖·教·慾 (sheng jiao yu)							✓	✓
Taiwán: 壞教慾 (huaijiaoyu)				✓	✓			

3.4.3 Análisis del título de la película “Hable con Ella” (2002)

“Hable con ella” es una historia sobre la amistad de dos hombres, sobre la soledad y también sobre la incomunicación de las parejas. Fue escogida por el New York Times como mejor película del año y ganadora a la mejor película extranjera del premio Globo de Oro y mejor guion del premio Óscar. Después de lanzarse al mercado tuvo muchos éxitos en los festivales de cine y fue mejor taquilla del año. En China se ha traducido como “對她說 (dui ta shuo ‘habla con ella’),” en Hong-Kong como “對她有話兒 (dui ta you hua er ‘hay algo que decir a ella’)” y en Taiwán como “悄悄告訴她 (qiaoqiao gaosu ta ‘hable con ella en voz bajita’).” Como vemos, en cada zona sigue haciéndose diferente traducción de una misma película, pero esta vez comparten la misma idea. Puede que por el hecho de que el título original sea una oración imperativa y que la idea que transmite sea clara. En el caso, por ejemplo, la película “Volver”, el título es un solo verbo, es también el título de una canción y sobre todo, en el fondo lo que quiere transmitir en la pantalla, es ambiguo y difícil de concretar. En otro caso, como en “La mala educación” que es un nombre, la educación y un adjetivo, mala; en las tres zonas han respetado la palabra educación pero la adoptan de distinta manera.

Obviamente que la traducción china “對她說 (duitashuo ‘habla con ella’)” adopta la norma de la lengua original y es una traducción palabra por palabra. Pero si lo analizamos con cuidado, la oración imperativa china “對她說 (duitashuo)” no equivale al original que es “hable con ella”. En el título original, el director ha utilizado el verbo ‘hablar’ en subjuntivo, el hecho de haber cambiado el verbo en subjuntivo, da más imaginación y ésto imperativo, no se refiere a “ti”, sino a “usted”. Tanto en el idioma chino y el inglés no existe el verbo equivalente. Si se lo traduce, sería “請您對她說 (qinnin duitashuo ‘que usted hable con ella’).” Probablemente la oración entera no le suene bien, por lo tanto se lo ha quitado la parte “請您 (qinnin ‘que usted’”. La traducción china y la americana se parecen mucho, puede que tenga influencia entre una u otra, pero sin duda, la traducción inglesa “Talk to her” y la traducción en China son traducción literal.

La traducción hongkonesa sigue teniendo su toque particular, su título “對她有話兒 (dui ta you hua er ‘hay algo que decir a ella’),” es una traducción que se adapta

más a la cultura de la lengua terminal y también se repite el hecho, visto con frecuencia, de usar en el título palabras coloquiales.

La traducción taiwanesa es “悄悄告訴她 (qiaoqiao gaosu ta ‘hable con ella en voz bajita’)” mantiene la misma norma del título original pero se ha añadido otro elemento utilizando el término “悄悄 (qiaoqiao ‘cuidadosamente’). La traducción de este término, sería como “cuidadosamente”, “silenciosamente” o “en voz bajita”. ¿Por qué se ha añadido este elemento? A lo mejor se han pensado a nivel de marketing, puede que con el título chino “告訴她 (gaosu ta)”, el público no capte bien la idea y que no es tan atractivo a de venta. Otro detalle que me ha llamado la atención es que en la traducción china y la taiwanesa, para traducir la palabra “hablar” ha utilizado términos diferentes. En Taiwán se ha escogido el término “告訴 (gaosu ‘hacer saber’)” en lugar del “說 (shuo ‘hablar’)” y en la traducción taiwanesa no se han traducido la preposición “con”. Tanto China como Hong-Kong ambas zonas han puesto el “對 (dui ‘con o a’)”

La traducción de Los Estados Unidos y China, al no existir en ambas zonas el verbo subjuntivo, no puede reproducir el significado contextual exacto del mensaje original (lo que se da con el verbo subjuntivo). Las traducciones de ambas zonas podrían ser traducción palabra por palabra e incluso traducción literal.

La traducción de Hong-Kong mantiene el mismo matiz del significado dando preferencia a coloquialismos aunque no aparezcan en el mensaje original, sería pues una traducción idiomática.

Siendo una traducción creativa, la versión taiwanesa sería una traducción semántica. Por el hecho de haber pensado en la cultura terminal, tanto la traducción de Hong-Kong como la de Taiwán, podrían ser una traducción comunicativa por que sería fácil y más aceptable para sus espectadores.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: Talk to Her	✓	✓						
China: 對她說 (duì tā shuō)	✓	✓						
Hong-Kong: 對她有話兒 (duì tā yǒu huà er)					✓	✓		
Taiwán: 悄悄告訴她 (qiāoqiāo gào sù tā)				✓	✓			

* Es una tendencia que en Hong-Kong que se prefiere el coloquialismo.



3.4.4 Análisis del título de la película “Todo sobre Mi Madre” (1999)

Antes de entrar en el nuevo siglo, Almodóvar nos introduce en un retrato femenino en su largometraje número 14 de su larga cinematografía. El título “Todo sobre mi madre” se inspira en el de “Todo sobre Eva” (“All about Eve” de J. L. Mankiewicz). Se trata de mujeres que se confiesan y se mienten en el camerino de un teatro, convertido en sancta sanctorum del universo femenino (dice el director: equivale al patio de mi niñez. Tres o cuatro mujeres, hablando, significan para mí el origen de la vida, pero también el origen de la ficción, y de la narración)¹.

En China se traduce como “关于我的母亲 (guanyu wode muqin ‘sobre mi madre’), en Hong-Kong como “論盡我阿媽 (lunjin wo ama ‘comentar todo de mi mamá’)” y en Taiwan como “我的母親 (wode muqin ‘mi madre’)”. Esta vez, China y Taiwán comparten la misma norma en el chino y las traducciones de ambas zonas se parecen mucho. Aunque Hong-Kong se expresa en su tono particular, personalmente pienso que es la única traducción que transmite lo que quiere decir en el título, todo sobre mi madre.

En la traducción china, siguiendo la misma norma de la lengua original y la han traducido como “关于我的母亲 (guanyu wode muqin ‘sobre mi madre’)”. Pero han quitado el elemento “todo”. Esta vez no han traducido palabra-por-palabra.

Teniendo en cuenta de que la traducción hongkongnesa suele usar palabras coloquiales, se expresa como “論盡我阿媽 (lunjin wo ama ‘comentar todo de mi mamá’)”. El término “阿媽 (ama ‘mamá’)”. Aunque hay críticas que dicen que no es muy adecuado poner un término así de la calle y sobre todo, si el objeto es la madre. Pero si que es una tendencia en Hong-Kong que se prefiere el coloquialismo. Otro elemento que tenemos que tener en cuenta es que en la traducción hongkongnesa, se ha añadido el verbo “論 (lun ‘comentar’)” que en el fondo quiere decir como comentar, hablar de. Puede que quieran reflejar el “todo” del título original y para redondearlo han de poner el verbo. Si re-traducimos la traducción, es la única que reproduce el mismo mensaje del original, entre las tres zonas geográficas.

La traducción taiwanesa se expresa como “我的母親 (wode muqin ‘mi madre’)”, analizamos y podemos tener dos resultados interesantes. Primero, en

Taiwán se prefiere poner menos caracteres si es posible. En este caso, Taiwán es la que usa menos caracteres chinos, cuatro. Segundo, creo que buscan palabras que transmitan más imágenes para el público. La traducción “我的母親 (wode muqin)”, de hecho es el típico tema de la clase de composición cuando estudian en la escuela primaria. Casi todos los que han vivido esta experiencia, al ver este tema, se sabe en seguida qué es lo que va el tema, se va a hablar de la madre, de su vida. Siendo menos caracteres, la traducción taiwanesa, en el nivel de dar imágenes al público, transmite más en menos palabras.

Comparado con las otras dos zonas, la traducción de los Estados Unidos y China suelen ser más literal y fiel. Muchas veces se traducen casi palabra por palabra. En la traducción de la película “Todo sobre Mi Madre”, la traducción de ambas zonas es la literal y fiel, traducción palabra por palabra.

En Hong-Kong, como ya hemos visto, la traducción suele preferir coloquialismos y añadir palabras para que sea más aceptable a sus lectores y espectadores. La traducción de Hong-Kong podría ser idiomática y comunicativa. Y en Taiwán, se han reducido las palabras, pero el término “mi madre” se sobreentiende y da más imágenes al público. Es una traducción más aceptable para el mercado taiwanés, sería una traducción comunicativa y libre.

Hong-Kong y Taiwán como son mercados más libres, tienen como primera prioridad la venta, por lo tanto, se pueden encontrar traducciones más creativas e imaginativas.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: All About My Mother	✓	✓	✓					
China: 关于我的母亲 (guanyu wode muqin)	✓	✓	✓					
Hong-Kong: 論盡我阿媽 (lunjin wo ama)					✓	✓		
Taiwán: 我的母親 (wode muqin)					✓		✓	

3.4.5 Análisis del título de la película “Carne Trémula” (1997)

Siendo, en parte, un homenaje al director Luís Buñuel la película “Carne trémula”, explica la historia de una joven y tres hombres armados que coinciden en una casa.

En China y Taiwán se tradujo como “顫抖的慾望 (chandoude yuwang ‘el deseo trémulo’)”. Podemos entender que entre China y Taiwán, por lo menos existe una traducción compatible y aceptable para ambas zonas geograficas. En la traducción de Hong-Kong, han seguido la estructura del refrán chino (o lo llamado “成語 (chengyu)”), y se tradujo como “活色生香 (huose shengxiang ‘mujer guapa cuya belleza es viva y aromática’)”. Es un fenómeno muy frecuente, tanto en Hong-Kong como en China y Taiwán, utilizar el chengyu o incluso jugar con las palabras de un chengyu conocido. Se hace, no solo para aprovechar la imágen que representa, sino también para hacer gracia al público por el hecho de que una película extranjera puede llamarse tal y como un chengyu. Esto es una acción adaptada de la cultura de la lengua terminal y que sirve para acercar una cultura extranjera al público chino.

El título cinematográfico siendo como es un tipo de propaganda, es importante que sea llamativo y convenza a los espectadores. Traducido como “顫抖的慾望 (chandoude yuwang ‘el deseo trémulo’)”, el título de la película “Carne trémula”, la carne del título se ha transformado como el deseo. En primer lugar, pienso que se supone que la carne del título en el fondo quiere decir el deseo y en segundo lugar, la palabra “慾望 (yuwang ‘deseo’)” es muy llamativa para los espectadores y provocativa a la vez. Títulos que contienen esta palabra son varios, podemos encontrar por ejemplo, el film “Lucía y el sexo” (Dir. Julio Médem, España, 2001) que en Taiwán se tradujo como “露西雅與慾樂園 (louxiya yu yuleyuan ‘lucía y el parque de atracciones del deseo’)”. Han intentado evitar traducir la palabra “sexo” y sustituirlo por el deseo. Otro ejemplo lo tenemos en la película “mala educación”, tanto Hong-Kong como Taiwán han utilizado esta palabra “慾 (yu ‘deseo’)” y han puesto como “聖·教·慾 (sheng jiao yu)” y “壞教慾 (huaijiaoyu)”. Otro ejemplo es la famosa obra de teatro titulada “A Streetcar Named Desire” a la que también se hace referencia en la película “Todo sobre Mi Madre”. En las tres zonas han utilizado la

palabra “deseo”. Traducida en China como: “慾望號街車 (yuwanghao jieche ‘el tranvía de número Deseo’); en Hong-Kong “欲海奇女子 (yuhai jinuzi ‘mujer extraordinaria del mar del deseo’)” y en Taiwán: “慾望街車 (yuwang jieche ‘el tranvía del deseo’).”

De nuevo me gustaría destacar el hecho de que como existen tres versiones de traducción de una misma película nosotros, los traductores, hemos de ir con mucho cuidado, que un texto que va dirigido al mercado de Hong-Kong es muy importante que no salga en la traducción que se hace en Taiwán. Tomando como un ejemplo, en la película “Todo sobre mi madre” al traducir el subtítulo, en cuando sale el título del otro teatro “A Streetcar Named Desire”. Cuando nos toca traducir, es una cosa que tenemos que tener en cuenta. No es adecuado que en el subtítulo salga traducción de otra zona.

Esto ocurrió una vez en Hong-Kong cuando se distribuyó la película en DVD “Bad Boy 2”. Los distribuidores no se habían fijado y dejaron que la traducción de Taiwán saliera en el DVD. Lo que causó el problema era que, la traducción para los hongkoneses era difícil de entender¹.

En Hong-Kong se ha utilizado el chengyu para traducir el título y se ha puesto, como “活色生香 (huose shengxiang ‘mujer guapa cuya belleza es viva y aromática’)”. Según explica el profesor Laureano Ramírez Bellerín en su libro, dice el chengyu es una de las peculiaridades más notables del idioma chino. Es el empleo frecuente en la lengua escrita de pequeños refranes de cuatro sílabas y estructura invariable que presenta con gran fuerza una imagen o episodio procedente de la literatura, la historia o la tradición popular. Es difícil traducir el chengyu y transmitir sus ideas en realidad. Este chengyu “活色生香 (huose shengxiang)” se ha usado en la traducción de Hong-Kong, se utiliza mucho para describir que la belleza de una mujer es muy viva y fragante. También se usa para describir un texto bueno y que ofrece imágenes vivas.

¹ 香港人 (2004)

http://2.bp.blogspot.com/_KwrAgFMxf6M/SKMISsR2foI/AAAAAAAAACeU/e17xsVOVhmg/s1600-h/Taiwanese+Subtitle+%28City+Entertainment+665%29.jpg [Consultado el 3 de marzo de 2009]

Originalmente viene de una poesía de la dinastía Táng, era para alabar los colores de las flores y sus olores. Se podría entender que utilizando el chengyu es fácil de atraer los espectadores.

Creo que es muy interesante comparar las traducciones de diferentes zonas. La versión estadounidense en vez de traducir “trémulo” como “trembling” que es lo literal, han escogido “live” ‘vivo’ para traducir. Puede ser decisión de los distribuidores, la traducción de los Estados Unidos podría ser idiomática por dar preferencia de la cultura terminal. Pasa lo mismo en China y Taiwán, por haber cambiado “la carne” del título original a “慾望 (yuwang ‘deseo’)”. Tanto China, Taiwán como en Los Estados Unidos, las traducciones resultan fáciles para sus espectadores y también puede ser una traducción comunicativa.

En Hong-Kong, por el hecho de reutilizar el chengyu y cambiar totalmente la forma del título original, dando otra imágen a su espectador, podría ser una adaptación y traducción libre.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: Live Flesh					✓	✓		
China: 颤抖的慾望 (chandoude yuwang)					✓	✓		
Hong-Kong: 活色生香 (huose shengxiang)							✓	✓
Taiwán: 颤抖的慾望 (chandoude yuwang)					✓	✓		

3.4.6. Análisis del título de la película “La Flor de Mi Secreto” (1995)

“La flor de mi secreto” es una película de “buenos sentimientos” sin que esto signifique la menor concesión al sentimentalismo¹. La traducción china es “我的秘密之花 (wode mimizhijhua ‘la flor de mi secreto’)”. En la versión hongkonesa, se tradujo como “愛·火·花 (ai huo hua ‘amor, fuego, flor’)” y en Taiwán tiene dos versiones. Una es “窗邊的祕密 (chuangbian de mimi ‘el secreto de la ventana’)” y la otra es “窗邊的玫瑰 (chuangbian de meigui ‘la rosa de la ventana’)”. Es la única película que no se estrenó en Taiwan y se exhibió en un festival de cine titulándola “窗邊的玫瑰 (chuangbian de meigui ‘la rosa de la ventana’)”. Luego hay críticos y estudios académicos que la traducen como “窗邊的祕密 (chuangbian de mimi ‘el secreto de la ventana’)”. Por lo tanto podemos ver que existen diferencias entre el aspecto comercial y estudios académicos.

La versión china sigue siendo literal y se traducen palabra-por-palabra. Es una traducción muy fiel, igual al título original. Podríamos entender que la traducción en China es más conservadora. Quizá el sistema político afecta al pensamiento de los traductores.

En Hong-Kong se tradujo como “愛·火·花 (ai huo hua ‘amor, fuego, flor’)”. Otra vez vemos que se reutiliza un nombre ya existente. El mismo título ha salido como el título de un álbum del cantante 張學友 (chang xueyou ‘Jacky Cheung’). En el 1992 se lanzó un disco del mismo título. El título “愛·火·花 (ai huo hua)” si lo traducimos palabra por palabra en castellano, sería “Amor. Fuego. Flor”. La traducción en Hong-Kong es más libre, es más como parafrasear, una interpretación amplificativa y que se formula con palabras diferentes.

En Taiwán esta vez se comparten dos versiones de traducción, una es “窗邊的祕密 (chuangbian de mimi ‘el secreto de la ventana’)” y la otra es “窗邊(上)的玫瑰 (chuangbian (shang) de meigui ‘la rosa de la ventana’)”. La traducción de esta película en Taiwán es variada por no haberse estrenado. Y es muy curioso que en la traducción taiwanesa se traduzca la flor como la rosa y en el título original tampoco sale la palabra ventana y se lo traducen así. La traducción de Taiwán aunque siendo libre, ya es totalmente una adaptación. Lo malo es que a veces se juega demasiado

con las palabras y en realidad no es una traducción, sino que ya es un invento. Puede que sea el esfuerzo de los distribuidores y los traductores no tienen nada que ver en este caso, pero sí al público no le interesa y somos nosotros los traductores que tenemos la culpa, la línea de cruzar y jugar con las palabras se debe tener muy claro, si no se pierde la idea original y lo traducido tampoco es creativo. Con una mala traducción a veces se pierde todo, tanto a nivel de marketing como a nivel de estudio académico y como mínimo, para los espectadores.

Muchas veces encontramos que en Los Estados Unidos y China se traduce muy literal y muy similar al título original. Sin dejar de contar con la fuerza de los distribuidores, podemos suponer que en sus mercados se prefiere traducción fiel y literal.

En cambio en Hong-Kong y Taiwán, muchas veces se da una nueva imagen en sus traducciones y solemos encontrar traducciones muy libres, incluso la versión traducida no tiene nada que ver con la original y se cambia su estructura. Considerando a sus culturas locales, muchas veces son adaptaciones del título original. Pueden ser unas estrategias de marketing y propaganda de venta ya que esto es lo que valoran los distribuidores.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: The Flower of My Secret	✓	✓	✓					
China: 我的秘密之花 (wode mimizihua)	✓	✓	✓					
Hong-Kong: 愛·火·花 (ai huo hua)							✓	✓
Taiwán: 窗邊的祕密 (chuangbiande mimi) / 窗邊(上)的玫瑰(chuangbian (shang) de meigui)							✓	✓

3.4.7. Análisis del título de la película “Kika” (1993)

Se trata de un ex-actor porno que acaba de fugarse de la cárcel, se esconde en casa de su hermana, amiga de Kika, que duerme plácidamente en una de las habitaciones. Él la ve, y sin poder evitarlo, la viola. La película “Kika” se estrenó en el 1993, esta vez encontramos otro ejemplo tipo de título, un nombre y vemos que tres zonas geográficas tienen su manera de manipular y se han traducido en forma muy distinta. En China, se han traducido como “基卡 (jika ‘kika’)", Hong-Kong se han mantenido el nombre (o el título) original y se lo han transformado como “蕩女Kika (dangnu Kika ‘zorra Kika’)" por haber añadido otro término chino. En Taiwán se lo han puesto como “愛欲情狂 (ai yu qing kuang ‘amor, deseo, emoción, loco’)".

Títulos de este tipo ocupan una alta proporción en el mercado cinematográfico. Aquí vemos unos ejemplos interesantes. “Vicky Cristina Barcelona” (Dir. Woody Allen, España, EE.UU., 2008), tres zonas geográficas casi todos han mantenido el mismo forma, traducido en siguiente: China: “午夜巴塞羅那 (wuye basailuona ‘media noche en Barcelona’); Hong-Kong “情迷巴塞隆拿 (qingmi basalongna ‘amor exótico en Barcelona’)" y Taiwán: “情遇巴塞隆納 (qingyu basailongna ‘el encuentro en Barcelona’)". Es curioso que casi todos han mantenido el nombre de Barcelona y han quitado los nombres de Vicky y Cristina. Otra vez vemos que cada zona tiene su pronunciación particular del nombre de Barcelona.

Otro caso interesante es la película “Penelope” (Dir. Mark Palansky, UK, EE.UU., 2006), es una comedia romántica, es acerca de una joven nacida en virtud de una maldición y que sólo se puede romper cuando ella encuentre el verdadero amor. En China se comparten varias versiones, podemos encontrar una traducción muy literal como “佩內洛普 (peineiluopu ‘penelope’) o una traducción adaptada como “維爾赫恩家族的魔咒 (weierheen jia zude mozhou ‘la maldición de la familia Wilhern’). En Hong-Kong se han cambiado como “豬法奇緣 (zhufa jiyuan ‘el encuentro mágico de magia de cerdo’) y en Taiwán se han traducido como “真愛之吻 (zhen aizhiwen ‘el beso del amor verdadero’). Incluso la película en la que el actor Sean Penn logró el Óscar en el año 2009 “Milk” parece que sigue esta tendencia y que tres zonas se ha traducido distinto, en China: “米爾克 (mierke ‘milk’); en Hong-

Kong: “夏菲米克的時代 (xiafeimikede shidai ‘la era de Harvey Milk’) y en Taiwán: “自由大道 (ziyou dadao ‘avenida libretad’). Y es curioso, que si vemos el título en castellano le han puesto “Mi nombre es Harvey Milk”, no sólo se ha completado el nombre del protagonista sino que parece que para que quede claro, que el título es un nombre y la han dado éste énfasis. Vemos que títulos de este tipo se pueden transformar en distintas maneras.

En China, la película “Kika” se la ha traducido como “基卡 (jika ‘kika’), es una traducción literal y la han transformado según el método fonético.

En Hong-Kong vemos otra manera de traducir el nombre como un título. Le han puesto “蕩女Kika (dangnu kika ‘zorra Kika’). Han mantenido el nombre original “Kika” pero han añadido un término o una palabrota “蕩女 (dangnu ‘zorra o puta’), podría ser como una explicación del nombre. Y esto es muy frecuente en Hong-Kong que se pone explicación como dar pista a los espectadores sobre el tema de la película. Otro ejemplo que podemos encontrar es la película o el musical “Carmen” (Dir. Carlos Saura, España, 2003), se la ha traducido como “蕩婦卡門 (dangfu kamen ‘puta Carmen’).

Anteriormente habían polémicas de si es adecuado poner términos así tan eróticos, tan sensuales en una película o un libro. Pero el nivel del marketing, resulta que es muy excitante para los espectadores y en realidad, sí que estimula la venta. En Hong-Kong es muy famosa una revista de tipo cotilleo y suele poner títulos muy exóticos, excitantes, exagerados y eróticos. Esto es un ejemplo de fenómeno al nivel de la cultura popular que afecta a la traducción. Porque los distribuidores siempre quieren vender el máximo de sus películas y requieren títulos que estimulen la venta. Y como en Hong-Kong, los lectores o espectadores ya están acostumbrados a títulos sensuales y exóticos o bien llamativos podemos encontrar con mucha frecuencia de títulos como “色慾都市¹ (seyu doushi ‘sexo, deseo, metropolitano’), “華麗孽緣² (huali nieyuan ‘destino suntuoso y perverso’), “慾望迷城³ (yuwang micheng ‘ciudad

¹Dir. Michael Patrick King, EE.UU., 2008; título original: Sex and The City; en España: Sexo en Nueva York; En China: 慾望都市 (yuwang doushi); En Taiwán: 慾望城市 (yuwang chengshi)

²Dir. Justin Chadwick, UK, EE.UU., 2008; título original: The Other Boleyn Girl; En España: Las Hermanas Bolenas; En China 另一个波琳家的女孩 (lingyige bolinjia de nuhai); En Taiwán: 美人心機 (meiren xinji)

perdida y [deseo]), “[色慾]天使⁴ (seyu tianshi ‘angel [sexo]’), etc. Podemos contar que salen muchas veces los términos como “sexo”, “deseo”. El hecho de que se repiten tantas veces, significa que estos términos, a nivel de los espectadores o lectores, les guste éste tema o bien, términos de éste tipo. Todos estos son títulos que contienen imágenes sexuales y palabrotas que se pueden encontrar; es lo típico en Hong-Kong. De hecho, las traducciones de los títulos son las que casi no se pueden encontrar en otras zonas de habla china. En la traducción de Hong-Kong se reproduce el mismo mensaje, por lo tanto, es una traducción fiel. El hecho de haber pensado a nivel estético, y se ha añadido un término particular en la cultura terminal podría ser una traducción semántica

En Taiwán vemos que la traducción es totalmente distinta y libre, se expresa como “愛欲情狂 (aiyu qingkuang ‘amor, deseo, emoción, loco’). Se han cambiado totalmente la forma del título original, por lo tanto es una traducción adaptada y libre. Los nombres a veces son difíciles de traducir en el chino. Lo complicado está en cómo escoger bien los caracteres adecuados para que quede bien.

En todo caso, vemos que en China han traducido de manera fonética, han de pensado en la cultura terminal y han valorado la estética, sería una traducción semántica y palabra por palabra.

En Hong-Kong, dándole protagonismo a una palabrota “蕩女 (dangnu ‘puta’)”, que no aparece en el título original, podría ser una traducción idiomática. En Taiwán se ha cambiado totalmente la forma, sería una adaptación y traducción libre.

³Dir. Anthony Minghella, UK, EE.UU., 2008; título original: Breaking and Entering; En España: Breaking and Entering; En China: 解构生活 (jiegou shenghuo); En Taiwán: 非法入侵 (feifa ruqin)

⁴Dir. Jean-Claude Brisseau, France, 2007; título original: Les Anges Exterminateurs; En España: Los Ángeles Exterminadores; En China 毁灭天使 (huimie tianshi); En Taiwán: no disponible

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: Kika			✓					
China: 基卡 (jika)	✓			✓				
Hong-Kong: 蕩女 Kika (dangnu kika)						✓		
Taiwán: 愛欲情狂 (aiyu qingkuang)							✓	✓

3.4.8 Análisis del título de la película “Tacones Lejanos” (1991)

Historia de un asesino y transgénero, “Tacones lejanos” es una historia sobre los sentimientos contradictorios. Esta vez encontramos un título de tipo sustantivo más un adjetivo. Puede que en este tipo de título no haya muchas confusiones o desacuerdos, por lo tanto, en las tres zonas se han seguido la misma manera de traducir. En China se han puesto como “情迷高跟鞋 (qingmi gaogengxie ‘Amor perdido tacones altos’)”. Hong-Kong y Taiwán comparten una misma traducción, que es “高跟鞋 (gaogengxie ‘tacones altos’)”. En China se han añadido la palabra “情迷 (qingmi ‘amor perdido’)”, puede que se haya pensado en el valor estético y que quede bien. Es la primera vez que en China hay una traducción más libre que en las otras dos zonas.

También es interesante de ver como las tres zonas no han traducido la palabra “lejanos” y lo han traducido como “tacones altos”. Podría entenderse que es por la influencia de la traducción del título inglés “High Heels”. Esta vez, las tres zonas casi han utilizado la misma forma, son traducciones semánticas o fieles. Sobre todo, son una traducción indirecta, por la influencia del título inglés.

Esto es lo que había destacado en el capítulo anterior, que por la mayor fuerza de la cultura anglosajona, es más conocida y el inglés siendo el idioma más potente a

nivel internacional. Es el primero de la cultura del mundo Oeste, su importación e influencia sobre el mundo Este (Oriental). Aunque China, Hong-Kong y Taiwán, ya han sido considerados como países en desarrollo, a nivel de recibir o importar productos y/o informaciones, somos el Tercer Mundo.

Casi es un poco pátetico y triste que lo que vendemos o damos a nuestro público, parece imprescindible que tenga el sello o el visto bueno de los Estados Unidos (o bien el mundo del Oeste).

Con mucha frecuencia vemos que en el mercado chino, se toma la traducción del mercado americano como referencia e incluso lo usan como el título original. El hecho de que todas las zonas se han ‘olvidado’ o ‘eliminado’ el adjetivo lejano podría ser una coincidencia o puede ser una copia de la traducción de Los Estados Unidos. Tanto en China, Hong-Kong como en Taiwán, podría ser una traducción comunicativa por que han pensado que la traducción sería más aceptable para el mercado. Particularmente, en China se ha añadido un término más, puede ser una traducción idiomática.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: High Heels					✓			
China: 情迷高跟鞋 (qingmi gaogenxie)					✓	✓		
Hong-Kong: 高跟鞋 (gaogenxie)					✓			
Taiwán: 高跟鞋 (gaogenxie)					✓			

3.4.9 Análisis del título de la película “Átame” (1990)

Es acerca de la historia del protagonista Antonio Banderas como Ricky que sueña con Victoria Abril como una actriz porno. “Átame” se lanzó al principio de

los noveta. Encontramos un título de un tipo de oración imperativa y parece que las traducciones de las tres zonas siguen la tendencia de copia la traducción inglesa “Tie Me Up! Tie Me Down!”, en China se lo han traducido como “捆着我，綁着我 (kunzhaowo, bangzhaowo ‘átame, átame’)", casi lo mismo en Hong-Kong, que le han puesto como “網著我、綁著我 (kunzhuwo, bangzhuwo ‘átame, átame’)". La traducción de Taiwán es curiosa por el hecho de que se ha cambiado el complemento directo desde primera persona a la segunda, le han puesto “捆著你、困著我 (kunzhuni, kunzhuwo ‘átate, átame’)". Puede que haya la intervención de los distribuidores y que al nivel de venta, se estimula mucho que un título con distintos complementos directos. Siguiendo la tendencia de traducción indirecta, en las tres zonas han repetido la oración imperativa dos veces. Sin duda, es por la influencia de la traducción inglesa.

Otro punto interesante es el mismo verbo “atar”, aunque las tres zonas se ha traducido lo mismo, pero el hecho de escoger los caracteres que presentan la misma traducción es distinto, ya que sabemos la riqueza del chino, es que una misma sílaba con tonos diferentes corresponde a caracteres y significados distintos. Y existen los distintos caracteres que comparten una misma sílaba. Tomando este título como ejemplo, la sílaba “kun” si lo tecleamos e intentamos escoger, existe más de doce caracteres. Y las tres zonas se han escogido diferentes caracteres con su clave de los caracteres, vemos aquí:

Zona geográfica	Carácter	Clave	Significado
China	捆	手(扌)	Atar; liar; amarrar
Hong-Kong	網	糸	Amarrar; atar; liar
Taiwán	困	口(mi)	Estar acosado; estar aquejado de...

Obviamente las traducciones de las tres zonas, por el hecho de que han

repetido dos veces el verbo atar, probablemente viene de copiar la versión americana. Las traducciones de todas zonas serían una traducción comunicativa porque han decidido la manera más aceptable para su mercado. En peculiar, Taiwán en una de las dos oraciones, se han cambiado el sujeto de primera persona a segunda persona, podría ser una traducción idiomática. Teniendo en cuenta las traducciones que han hecho, podrían ser unas estrategias a estimular la venta de los distribuidores.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: Tie me up! Tie me down!					✓			
China: 捆着我，绑着我 (kunzhaowo, bangzhaowo)					✓			
Hong-Kong: 捆着我、绑着我 (kunzhuwo, bangzhuwo)					✓			
Taiwán: 捆著你、困著我 (kunzhuni, kunzhuwo)					✓	✓		

3.4.10 Análisis del título de la película “Mujeres al Borde de un Ataque de Nervios” (1988)

Una de las mejores comedia del siglo pasado, la película “Mujeres al Borde de Un Ataque de Nervios” nos acerca a varios tipos de mujeres cuando se enamoran o sufren en el amor. China y Taiwán comparten casi una misma idea de traducir y el resultado es casi lo mismo, en China se ha traducido como “精神臨崩潰的女人 (jingshen banglin bengkuide nuren ‘mujer (al borde) de un ataque de nervios’)” y en Taiwán se ha puesto el título como “瀕臨崩潰邊緣的女人 (binlin bengkui bianyuande nuren ‘mujer al borde de un ataque (de nervios)’). El

hecho de que han compartido la misma idea es que se han puesto mismo términos. Pero si lo analizamos, el cómo escoger los términos existe cierta diferencia entre uno u otro. La traducción de Hong-Kong ha sido la más peculiar, titulado como “女為悅己者狂 (nu wei yue ji zhe kuang ‘mujer se vuelve loca por su hombre’)” es una nueva versión de un refrán, lo han re-utilizado y darle una nueva imagen.

Muchas veces entre China y Taiwán, existen diferencias al escoger los términos o en que término se pone énfasis y cual no. Por ejemplo, la versión china, se ha traducido como “精神瀕臨崩潰的女人 (jingshen banglin bengkuide nuren)”, y si lo comparamos y analizamos de la traducción taiwanesa, que es “瀕臨崩潰邊緣的女人 (binlin bengkui bianyuande nuren)”. La diferencia está que la traducción china se han intentado traducir “los nervios” y la taiwanesa se han puesto más énfasis en el término “al...borde”. Una cosa es que cuando quiere referir el nervio, en el chino suele decir “精神shenjing”. La palabra que han utilizado se entiende más como ‘espíritu’ o ‘energía’. En realidad en la traducción taiwanesa, se sobreentiende que la traducción se referiría a unos ataques de nervios. Tanto la versión china como la taiwanesa, ambas son traducción literal. La china siendo más traducción palabra por palabra y la taiwanesa siendo más traducción semántica.

No obstante vemos que la traducción hongkongnesa, como tendencia, se han aprovechado el chengyu “女為悅己者容 (nu wei yue ji zhe rong ‘mujer se pone guapa por su hombre’)” y se han cambiado como “女為悅己者狂 (nu wei yue ji zhe kuang ‘mujer se vuelve loca por su hombre’)”. Siendo como una traducción traducción libre, también es una adaptación.

En China y Taiwán comparten una traducción parecida, son traducciones comunicativas por que cada zona tiene su mentalidad. La traducción de ambas zonas podría ser comunicativa y literal.

Hong-Kong han intentado dar una nueva imagen de un chengyu antiguo, sería una adaptación y es una traducción libre.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: Women on the Verge of a Nervous Breakdown				✓	✓			
China: 精神濒临崩溃的女人 (jingshen banglin bengkuide nuren)		✓			✓			
Hong-Kong: 女为悦己者狂 (nu wei yue ji zhe kuang)						✓	✓	✓
Taiwán: 濒临崩溃边缘的女人 (binlin bengkui bianyuande nuren)		✓			✓			

3.4.11 Análisis del título de la película “La Ley del Deseo” (1987)

Es una historia de puro deseo, la película “La Ley del Deseo” según el director, lo que le gustaría exponer a los espectadores son dos temas principales que son “la ley” y “el deseo”. Las traducciones de las tres zonas comparten casi lo mismo, titulada en China como “欲望的法则 (yuwangde faze ‘la ley del deseo’)”, en Hong-Kong como “慾望之規條 (yuwang zhi guitiao ‘la regla del deseo’)” y en Taiwán como “慾望法則 (yuwang faze ‘la ley (del) deseo’)”. La diferencia solo está en que se han escogido diferentes términos para traducir el término “ley”. Por la diferencia del transfondo sociológico y sus hábitos con el idioma se afecta la traducción. Tanto en China, Hong-Kong como en Taiwán, son traducciones literales y en la traducción hongkongnesa, se pueden observar que han reservado la cultura de la lengua terminada, por ello, la traducción de Hong-Kong es la más peculiar de las tres zonas.

Sin duda que en todas las zonas, lo han traducido palabra por palabra. La traducción de Los Estados Unidos es la más literal y fiel. Las zonas de habla china, por haber escogido distintos términos para traducir “la ley”, las traducciones son comunicativas para que resulte más fácil de aceptar en sus mercados.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: Law of Desire	✓	✓	✓					
China: 欲望的法則 (yuwangde faze)	✓		✓		✓			
Hong-Kong: 慾望之規條 (yuwang zhi guitiao)	✓		✓		✓			
Taiwán: 慾望法則 (yuwang faze)	✓		✓		✓			

3.4.12 Análisis del título de la película “Matador” (1986)

Se trata de asesinato, mutilación, suicidio y violación, el guión de “Matador” del director Pedro Almodóvar junto con el autor Jesús Ferrero, es una historia totalmente erótica. Encontramos otra vez que las tres zonas comparten casi la misma traducción, en China y Taiwán la han traducido como “鬥牛士 (douniushi ‘torero’)” y Hong-Kong sigue teniendo su toque particular, titulada como “鬥牛勇士 (douniu yongshi ‘el torero valiente’)”, le han añadido un adjetivo “勇 (yong ‘valiente’)”. Podría ser para atraer a los espectadores y estimular a la venta. La traducción de China y Taiwán es tipo literal, la de Hong-Kong, por el hecho de que han añadido un adjetivo para adaptar a la cultura local, la traducción hongkonesa es tipo semántico y comunicativo.

En Los Estados Unidos muchas veces encontramos traducción fiel y literal por que se mantiene el mismo título para distribuir una película extranjera, sería lo fácil y práctico. También sucede que comparten el mismo glosario en el inglés y el castellano.

China, Hong-Kong y Taiwán comparten casi la misma traducción, que es lo fiel y literal. Hong-Kong por el hecho de añadir un adjetivo más, sería traducción

idiomática.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: Matador		✓	✓					
China: 鬥牛士 (douniushi)		✓	✓					
Hong-Kong: 鬥牛勇士 (douniu yongshi)		✓	✓			✓		
Taiwán: 鬥牛士 (douniushi)		✓	✓					

3.4.13 Análisis del título de la película “¿Qué He Hecho Yo para Merecer Esto!” (1984)

“¿Qué He Hecho Yo para Merecer Esto!” es acerca de la historia de un ama de casa maltratada adicta a las anfetaminas y que sufre de síndrome de abstinencia, encontramos un título de tipo exclamación e interrogación. Es interesante analizar las traducciones de las tres zonas, traducida en China como “我为什么命该如此? (wo weishenme ming gai ruci?; traducción: ‘¿porqué mi destino merece ser así?’); en Hong-Kong como “前世唔修? (qianshi wuxiu? ‘¿es qué no he hecho bien mi vida anterior?’)” Y en Taiwán la han traducido como “我造了什麼孽 (wo zaole shenmo nie ‘qué pecado he hecho’.)”. Solamente en China y Hong-Kong se han mantenido la interrogación y en la versión de Taiwán no se distinguen, aunque la traducción en sí suena, pero al nivel de la publicidad no lo lleva.

El título original “¿Qué He Hecho Yo para Merecer Esto!” en sí es una expresión muy coloquial de la cultura española, al traducir, muchas veces se tienen que dar vuelta y redondear la frase para que los lectores de cultura terminal capten y entiendan lo que quiere decir. Traducida como “我为什么 命 该如此? (wo

weishenme ming gai ruci?; traducción: ‘¿porqué mi destino merece ser así?’”, en China se han reformado el “he hecho” como “el destino”. Si simplemente es para coincidir la imagen del título original. En Taiwán, traducida como “我造了什麼孽” (wo zaole shenmo nie ‘qué pecado he hecho’)” se han dado otra imagen que el título original y parece que han completado el “qué he hecho” a “qué pecado he hecho”. En cuanto al verbo, Taiwán es la única zona que mantiene el presente pasado por haber indicado el verbo “造 (zao)” junto con el “了 (le)”.

Titulada como “前世唔修? (qianshi wuxiu? ‘¿es que no he hecho bien mi vida anterior?’)”, la versión de Hong-Kong aun siendo la más peculiar y, sobre todo, porque se ha utilizado un término “唔¹ (pinyin: wu; cantonés: m ‘no’)” que solo existe en el idioma cantonés. En muchas ocasiones encontramos que en Hong-Kong se mantiene su tono cantonés con los caracteres chinos. En vez de utilizar el “不 (bu) o 沒 (mei)”, se usa el “唔 (wu)”. Eso podría ser una estrategia de atraer al público cantonés o acercarse más. Pero esto si que lo encontramos con mucha frecuencia en los títulos en Hong-Kong. En cuanto la estructura, las tres zonas le la han quitado la exclamación.

En un título de este tipo suele ser difícil de mantener la misma construcción de frase y casi es imposible traducirlo palabra por palabra. Es una frase de coloquialismo se puede relacionar con su trasfondo cultural y sociológico. En Los Estados Unidos, Puedan que compartan la misma cultural occidental, por lo tanto, sería una traducción de palabra por palabra, literal y fiel. En China y Taiwán, se han expresado en una forma que sea aceptable en su mercado, sería una traducción idiomática y comunicativa. Dándole una nueva imagen, la traducción de Hong-Kong es más libre y, al mismo tiempo, también es una adaptación.

¹CantoDict Project – Chinses character 唔
<http://www.cantonese.sheik.co.uk/dictionary/characters/468/#jyutpinginfo> [consultado el 8 de julio]

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: What Have I Done to Deserve This?	✓	✓	✓					
China: 我为什么命该如此? (wo weishenme ming gai ruci?)					✓	✓		
Hong-Kong: 前世唔修? (qianshi wuxiu?)							✓	✓
Taiwán: 我造了什麼孽 (wo zaole shenmo nie)					✓	✓		

3.4.14 Análisis del título de la película “Entre Tinieblas” (1983)

Nos acerca al mundo de las politoxicomanías y adicciones de las monjas, “Entre Tinieblas” es el tercer largo de Almodóvar y una de las más controvertidas de su filmografía. Como dando pistas a los espectadores, en China y Taiwán se ha puesto la palabra monja “修女 (xiunu ‘monja’)” en el título. Ambas zonas han compartido la misma estructura, en Taiwán se la ha traducido como “修女夜難熬 (xiunu ye nan ao ‘las noches difíciles de pasar para monja’)” y en China titulada como “修女愛瘋狂 (xiunu ai fengkuang ‘a las monjas les gusta la locura’)”, la traducción se parece mucho como la película “Sister Act¹” (Dir. Emilio Ardolino, EE.UU., 1992). Podemos entender que en China también existe una remodelación o aprovechamiento de un nombre exitoso para atraer a los posibles espectadores. “在黑暗中 (zai heian zhong ‘en la oscuridad’)” es la única vez que se traducen lo literal en el mercado de Hong-Kong.

¹En China, Hong-Kong y Taiwán: 修女也瘋狂 (xiunu ye fengkuang ‘las monjas también son locas’)

Como el tema es más bien controvertido, el director ha puesto un título poético, por que transmitir y traducir lo que quiere decir en la película sería difícil. En Los Estados Unidos se ha cambiado como “Dark habits ‘los hábitos oscuros’”, podría ser una traducción comunicativa porque la versión definitiva sería más fácil de aceptar y por el hecho de que han cambiado de lo que se trata en el título original sería una traducción idiomática.

En China y Taiwán, para dar pistas a sus lectores con el nombre de monja, dándole una nueva forma en la traducción, sería una adaptación y traducción libre. En Hong-Kong ha sido una traducción más literal y fiel del título original.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: Dark Habits					✓	✓		
China: 修女夜難熬 (xiunu ye nan ao)							✓	✓
Hong-Kong: 在黑暗中 (zai heian zhong)		✓	✓					
Taiwán: 修女愛瘋狂 (xiunu ai fengkuang)							✓	✓

3.4.15 Análisis del título de la película “Laberinto de Pasiones” (1982)

Es la historia de una joven erotómana con un marido homosexual, se trata de que cualquier locura puede hacerse realidad. Es el único título que las tres zonas lo traducen exactamente igual como “激情迷宮 (jiqing migong ‘laberinto de pasión’)”. Títulos de este tipo los encontramos con mucha frecuencia, por ejemplo, la película “El Laberinto del Fauno¹” (Dir. Guillermo del Toro, España, México, EE.UU., 2006).

¹En Taiwán: 羊男的迷宮 (yangnan de migong); en Hong-Kong: 魔間迷宮 (mojian migong); en China: 潘神的迷宮 (panshen de migong)

En las tres zonas todo han seguido la misma estructura. Sigue teniendo la influencia anglosajona ocupa una alta influencia en la traducción china. Traducido como “潘神的迷宫 (panshen de migong ‘el laberinto del Pan’)”. En la traducción de China se nota mucho que el hecho de que se han traducido “El Fauno” como “El Pan” viene de la traducción inglesa “Pan’s Labyrinth”. Las traducciones de las tres zonas son muy literales.

Muy pocas veces encontramos que un título se traduce exactamente igual en las tres zonas de habla china, incluyendo la versión americana a la que toman como referencia, todas las traducciones son bien literales y fieles al título original, lo han traducido todo palabra por palabra.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos : Labyrinth of Passion	✓	✓	✓					
China: 激情迷宫 (jiqing migong)	✓	✓	✓					
Hong-Kong: 激情迷宫 (jiqing migong)	✓	✓	✓					
Taiwán: 激情迷宫 (jiqing migong)	✓	✓	✓					

3.4.16 Análisis del título de la película “Pepi, Luci, Bom y Otras Chicas del Montón” (1980)

Es el primer largometraje en la cinematografía de Pedro Almodóvar, la película se acerca a “movida” madrileña y las interesantes casualidades que viven los personajes. Este título tan largo ha sido traducido en China como “佩比、卢西、邦

及不出众的姑娘们 (peibi, luxi, bang ji bu chuzhongde gunianmen ‘pepi, luci, bom y las muchaschas que no se distinguen’), siguiendo la misma estructura, en Hong-Kong se ha titulado como “佩比、露西、伯姆和其他姑娘們 (peibi, louxi, bamu he jita gunianmen ‘pepi, luci, bom y las otras muchachas’). Traducido como “烈女們 (lienumen ‘mujeres de virtud’), la traducción taiwanesa se ha convertido a las mujeres protagonistas como valientes. Utilizando un término cultural, la traducción taiwanesa es la más diferente que la de Hong-Kong y China.

Comparten la misma estructura, la traducción de Hong-Kong y China es muy parecida. La única diferencia está en Hong-Kong se han transmitido “las otras chicas” del título original exactamente a la lengua terminal. En China, lo han cambiado como “las muchachas que no se distinguen”. Se supone que siendo tres protagonistas principales, las otras chicas en comparación con ellas, son menos bellas u ordinarias. Otro factor que afecta al resultado es la manera de traducir los nombres, como he destacado antes, no me vuelvo a repetir.

Titulada como “烈女們 (lienumen ‘mujeres de virtud’), el título taiwanés es una traducción totalmente adaptada a la cultura de la lengua terminal. El hecho de que se consideren a las mujeres como valientes y que son capaces de suicidarse si se daña su virginidad es una adaptación desde el texto original. El término “烈女 (lienu ‘mujer de virtud’)” viene de cuentos antiguos en la cultura china.

Una tendencia que tenemos que tener presente es que los títulos en Taiwán, a veces se cuentan los caracteres, si un título tiene más de nueve palabras se considera que es demasiado largo y siempre intentan reducir las palabras si pueden. Pensad que un título es como una publicidad y propaganda, un título largo y difícil de recordar no está recomendado.

Siendo traducción fiel, la traducción de Hong-Kong se parece mucho a la traducción de Los Estados Unidos en vez del título original. El hecho de haber traducido el “montón” como “other ‘otro’”, podría ser una decisión de los distribuidores por su gusto y la traducción también es idiomática a la vez.

En China, la traducción es más literal y fiel, en Taiwán sería una traducción muy libre y una adaptación por que se han reformado las protagonistas como “mujeres de virtud”.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos: Pepi, Luci, Bom and the Other Girls			✓			✓		
China: 佩比、卢西、邦及不出众的姑娘们 (peibi, luxi, ba ji bu chuzhongde gunianmen)		✓	✓					
Hong-Kong: 佩比、露西、伯姆和其他姑娘们 (peibi, louxi, bam he jita gunianmen)			✓			✓		
Taiwán: 烈女們 (lienumen)							✓	✓

3.5 Conclusión

Expongo una estadística de las características en la traducción distintas zonas en general, utilizando los ocho métodos del Peter Newmark. Agrupando las características que hemos analizado, título por título, podemos encontrar el siguiente resultado.

	Traducción palabra por palabra	Traducción literal	Traducción fiel	Traducción semántica	Traducción comunicativa	Traducción idiomática	Traducción libre	Adaptación
Los Estados Unidos	6	9	10	1	5	3		
China	7	8	8	1	6	3	1	1
Hong-Kong	2	3	5		5	6	6	6
Taiwán	2	3	3	2	9	3	6	5

Según las cifras del cuadro, podemos obtener las siguientes conclusiones:

1. En China con mucha frecuencia se traducen de forma muy literal y fiel, muy parecido al título original y, muchas veces, se hace palabra por palabra.
2. En Hong-Kong frecuentemente se aportan nuevas imágenes, es decir, muchas veces se reforma la estructura hasta que la versión final no tiene nada que ver con el original. Se prefieren traducción idiomática, libre y de adaptación. Según las cifras, en el mercado de Taiwán también se da esta preferencia. Eso se puede relacionar con las estrategias de los distribuidores, en muchas ocasiones, son ellos los que tiene la última palabra. En cambio, no se ve mucho este tipo de traducción en China y en el mercado americano.
3. En Taiwán se prefiere la traducción comunicativa, se escogen las palabras para la cultura terminal y con mucha frecuencia, se piensa en el valor estético. En China también

3.6 Información adicional

Debajo de pueden ver unas tablas que contienen los títulos traducidos en las tres zonas geográficas y el significado de los caracteres.

Volver (2006)

Zona geográfica	Traducción	Significado de cada carácter
China	回归 (huigui ‘regresar o volver’)	回 huí: regresar, volver, retornar; 归 guī: volver, devolver, convergar, pertenecer, corresponder
Hong-Kong	浮花 (fuhua ‘flor flotante’)	浮 fú: flotar, en la superficie, temporal, vacío; 花hua: flor, un simple femenino
Taiwan	玩美女人 (wanmei nuren ‘mujeres que juegan sus bellezas’)	玩 wán: jugar, divertirse, recurrir a, tratar a; 美 měi: bello, hermoso, bonito; 女 nǚ: mujer, sexo femenino; 人 rén: ser humano, persona

La mala educación (2004)

Zona geográfica	Traducción	Significado de cada carácter
China	不良教育 (buliang jiaoyu ‘no buena educación’)	不 bù: no; 良 liáng: bueno, muy; 教 jiào: enseñar, educar, instruir, religión; 育 yù: dar a luz, engendrar, procrear, criar, educar, instruir
Hong-Kong	聖·教·慾 (sheng jiao yu ‘Santo·Educación·Deseo’)	聖 shèng: sabio, santo, sagrado; 教 jiào: consulte antes; 慾 yù: deseo, gana, apetito
Taiwan	壞教慾 (huaijiaoyu ‘mala educación-deseo’)	壞 huài: malo, estropearse, 教 jiào: consulte antes; 慾 yù: consulte antes

Hable con ella (2002)

Zona geográfica	Traducción	Significado de cada carácter
China	對她說 (dui ta shuo ‘habla con ella’)	對duì: contestar, responder, enfrentarse con; 她tā: ella; 說shuō: hablar, decir, explicar
Hong-Kong	對她有話兒 (dui ta you hua er ‘hay algo que decir a ella’)	有yòu: tener, poseer, haber, existir; 話huà: lo que dice alguien, palabra, lenguaje, decir, hablar; 兒ér: niño, macho, jovencito, interrogativo
Taiwan	悄悄告訴她 (qiaoqiao gaosu ta ‘hable con ella en voz bajita’)	悄qiǎo: quieto, silencioso; 告gào: hacer saber, contra, informar, comunicar; 訴sù: decir, contra, relatar

Todo sobre mi madre (1999)

Zona geográfica	Traducción	Significado de cada carácter
China	关于我的母亲 (guanyu wode muqin ‘sobre mi madre’)	关guān: concernir, tener relación con, sobre, acerca de; 于yú: preposición; 我wǒ: yo, mi; 的de: ; 母mǔ: madre, hembra; 亲qīn: padres, consanguíneo, pariente
Hong-Kong	論盡我阿媽 (lunjin wo ama ‘comentar todo de mi mamá’)	論lùn: hablar de, tratar de, discutir, comentar; 盡jìn: exhausto, gastado, agotado, acabado; 我wǒ: yo, mi; 阿à: determinante, usa para miote o llamar a los relativos a nivel coloquial; 媽mā: madre, hembra
Taiwan	我的母親 (wode muqin ‘mi madre’)	Repetido

Carne trémula (1997)

Zona geográfica	Traducción	Significado de cada carácter
China	颤抖的欲望 (chandoude yuwang 'el deseo trémulo')	颤chàn: temblar, vibrar; 抖dǒu: estremecerse; 的de: particular estructural; 欲yù: deseo, gana, apetito; 望wàng: mirar a lo lejos, esperar, desear
Hong-Kong	活色生香 (huose shengxiang 'mujer guapa cuya belleza es viva y aromática')	活huó: vivir, salvar, movedizo, exactamente; 色sè: color, aspecto, apariencia, tipo, belleza de mujer, erótico; 生shēng: crecer, criar, viviente, producir, originar; 香xiāng: fragante, aromático, oloroso, con buen apetito
Taiwan	颤抖的慾望 (chandoude yuwang 'el deseo trémulo')	Repetido

La flor de mi secreto (1995)

Zona geográfica	Traducción	Significado de cada carácter
China	我的秘密之花 (wode mimizhihua 'la flor de mi secreto')	我wǒ: yo, mi; 的de: preposición; 秘mì: secreto, oculto, clandestino, confidencial; 密mì: denso, espeso, íntimo, fino; 之zhī: preposición; 花huā: flor
Hong-Kong	愛·火·花 (ai huo hua 'amor, fuego, flor')	愛ài: amor, querer, tener cariño; 火huǒ: fuego, lumbre; 花huā: flor
Taiwan	窗邊的祕密 ¹ (chuangbiande mimi 'el secreto de la ventana')	窗chuāng: ventana; 邊biān: lado, margen, borde; 秘mì: secreto, oculto, clandestino, confidencial; 密mì: denso, espeso, íntimo, fino

Kika (1993)

Zona geográfica	Traducción	Significado de cada carácter
China	基卡 (jika 'kika')	基jī: base, básico, elemental; 卡kā: cerrar, detener, retener, impedir
Hong-Kong	蕩女Kika (dangnu kika 'zorra Kika')	蕩dàng: licencioso, disoluto, lascivo, lujurioso; 女nǚ: mujer, sexo femenino
Taiwan	愛欲情狂 (aiyu qingkuang 'amor, deseo, emoción, loco')	愛ài: amar, querer, gustarse, cuidar de; 欲yù: deseo, gana, desear, querer; 情qíng: sentimiento, amor, pasión; 狂kuáng: loco, violento, furioso, frenético

Tacones lejanos (1991)

Zona geográfica	Traducción	Significado de cada carácter
China	情迷高跟鞋 (qingmi gaogenxie 'Amor perdido tacones altos')	情qíng: sentimiento, amor, pasión; 迷mí: confundirse, perderse, estar fascinado por, entusiasta; 高gāo: alto, elevado; 跟gēn: talón, seguir, proposición; 鞋xié: zapatos, calzado
Hong-Kong	高跟鞋 (gaogenxie 'tacones altos')	Repetido
Taiwan	高跟鞋 (gaogenxie 'tacones altos')	Repetido

Átame (1990)

Zona geográfica	Traducción	Significado de cada carácter
China	捆着我，綁着我 (kunzhaowo, bangzhaowo 'átame, átame')	捆kūn: atar, liar, amarrar; 着zháo: adverbio, equivale con 'zhāo', 'zhè', 'zhuó'; 我wǒ: yo, mi; 綁bǎng: atar, amarrar, liar
Hong-Kong	網著我、綁著我 (kunzhuwo, bangzhuwo 'átame, átame')	網kūn: equivale como '捆kūn'; 著zhè: equivale como '着zháo'
Taiwan	捆著你、困著我 (kunzhuni, kunzhuwo 'átate, átame')	捆kūn: repetido; 你nǐ: tú; 困kùn: estar acosado, encontrarse asediado, cercar, rodear

Mujeres al borde de un ataque de nervios (1988)

Zona geográfica	Traducción	Significado de cada carácter
China	精神浜臨崩潰的女 人 (jingshen banglin bengkui de nuren 'mujer (al borde) de un ataque de nervios')	精jīng: vigor, energía, espíritu; 神shén: dios, divinidad, deidad, espíritu; 精神 ¹ jīngshén: vitalidad, mentalidad, mente; 浜bāng: arroyo, riachuelo; 臨lín: a punto de, al ir a hacer, antes de; 崩bēng: derrumbarse, morir un emperador; 潰kuì: ser derrotado; 崩潰bēngkuì: sufrir una derrota; 的de: preposición; 女nǚ: mujer, sexo femenino; 人rén: persona, ser humano
Hong-Kong	女為悅己者狂 (nu wei yue ji zhe kuang 'mujer se vuelve loca por su hombre')	女nǚ: repetido; 為wéi: hacer, actuar, servir de (como), ser, significar; 悅yuè: alegre, contentar, complacido, agradar, complacer; 己jǐ: uno mismo,

		sí mismo, personal; 者zhě: partícula después del adjetivo o verbo para sustituir persona o asunto; 狂kuáng: loco, violento, furioso, frenético
Taiwan	瀕臨崩潰邊緣的女人 (binlin bengkuai bianyuande nuren ‘mujer al borde de un ataque (de nervios)’)	瀕bīn: estar cerca de, estar al borde de, estar a punto de; 臨lín: repetido; 瀕臨bīnlín: estar próximo a, estar al borde de; 崩bēng: repetido; 潰kuì: repetido; 邊緣yuànbīān: borde; 的de: repetido; 女nǚ: repetido; 人rén: repetido

¹ 精神shénjīng: nervio

La ley del deseo (1987)

Zona geográfica	Traducción	Significado de cada carácter
China	欲望的法則 (yuwangde faze ‘la ley del deseo’)	欲yù: deseo, gana, desear, querer, apetito; 望wàng: mirar a lo lejos, esperar, desear; 的de: preposición ‘de’ 法fǎ: ley, derecho, método, modo, manera; 則zé: norma, criterio, standard, regla, reglamento, ley; 法則fǎzé: ley
Hong-Kong	慾望之規條 (yuwang zhi guitiao ‘la regla del deseo’)	慾yù: repetido; 望wàng: repetido; 之zhī: preposición (uso escrito); 規guī: regla; 條tiáo: rama, pieza larga y estrecha, tira
Taiwan	慾望法則 (yuwang faze ‘la ley (del) deseo’)	慾yù: repetido; 望wàng: repetido; 法fǎ: repetido; 則zé: repetido

Matador (1986)

China	斗牛士 (douniushi ‘torero’)	斗dòu: luchar, pelearse, luchar contra, acusar y denunciar, competir, rivalizar; 牛niú: buey, apellido ‘Niu’; 士shì: soltero, hombre instruído, hombre de letra
Hong-Kong	鬥牛勇士 (douniu yongshi ‘el torero valiente’)	鬥dòu: repetido, 牛niú: repetido; 勇yǒng: valeroso, valiente, bravo, anduz; 士shì: repetido; 勇士yǒngshì: hombre bravo y fuerte, guerrero, paladín
Taiwan	鬥牛士 (douniushi ‘torero’)	鬥dòu: repetido; 牛niú: repetido; 士shì: repetido

¿Qué He Hecho Yo para Merecer Esto! (1984)

China	我为什么命该如此? (wo weishenme ming gai ruci?; traducción: ‘porqué mi destino mecere así?’)	我wǒ: yo, mi; 为什么wéishénme: porqué; 命mìng: vida, destino, suerte, fortuna; 该gāi: deber, tener que, hay que, merecer, interjección: 如rú: de acuerdo con, según, conforme, como, igual que, lo mismo que, como si, 此cǐ; éste, ésta, esto; 如此rúcǐ: así, de este modo, de esta manera
Hong-Kong	前世唔修? (qianshi wuxiu? ‘es que no he hecho bien mi vida anterior?’)	前qián: de frente, frontal, precedente, anterior, antes, ex-, antiguo; 世shì: duración de la vida humana, vida, generación, época, era; 唔 ¹ wú: encontrarse, verse, entrevisitarse; 修xiū: escribir, redactar, compliar, estudiar, cultivar
Taiwan	我造了什麼孽 (wo zaole shenmo nie ‘qué pecado he hecho’)	我wǒ: yo, mi; 造zào: hacer, construir, crear, inventar; 了le: interjección; 什麼shénme: qué; 孽niè: malvado, perverso

¹Pronuncia como 唔^{m4} en el cantonés significa no

Entre tinieblas (1983)

China	修女愛瘋狂 (xiunu ai fengkuang ‘a las monjas les gusta la locura’)	修 xiū: escribir, redactar, compliar, estudiar, cultivar; 女 nǚ: mujer, sexo femenino; 愛 ài: amar, querer, gustarse, cuidar de ; 瘋 fēng: loco, demente, orate, insano, 狂 kuáng: loco, violento, furioso, frenético; 瘋狂 fēng kuáng: frenético, furioso, desenfrenado
Hong-Kong	在黑暗中 (zai heian zhong ‘en la oscuridad’)	在 zài: existir, vivir, en algún lugar, proposición temporal; 黑 hēi: negro, oscuro, tenebroso; 暗 àn: oscuro, con poca luz, oculto, escondido; 黑暗 hēiàn: oscuro, tenebroso; 中 zhong: centro, medio, en, entre, dentro, tener en presente
Taiwan	修女夜難熬 (xiunu ye nan ao ‘las noches difíciles de pasar para monja’)	修 xiū: repetido; 女 nǚ: repetido; 夜 yè: noche; 難 nán: difícil, dificultoso, duro, arduo, poner a alguien en una posición difícil, muy poco posible, mal, inolvidable; 熬 áo: cocer en agua, hacer hervir a fuego lento, extraer por medio de cocción, sufrimiento, tormento, tortura

Laberinto de pasiones (1982)

China	激情迷宮 (jiqing migong ‘laberinto de pasion’)	激 jī: estrellarse contra una cosa salpicado, despertar, estimular, excitar, provocar, aguzado, feroz, violento; 情 qíng: emoción sentimiento, amor, pasión; 激情 jīqíng: emoción intensa, pasión, entusiasmo; 迷 mí: confundirse, perderse, estar fascinado por, entusiasta; 宮 gōng: palacio, casa real, imperial, sitio para actividades culturales; 迷宮 mígōng: dédalo, laberinto
Hong-Kong	激情迷宮 (jiqing migong ‘laberinto de pasion’)	Repetido

Taiwan	激情迷宫 (jiqing migong ‘laberinto de pasion’)	Repetido
--------	--	----------

Pepi, Luci, Bom y Otras Chicas del Montón (1980)

China	佩比、卢西、邦及不出众的姑娘们 (peibi, luxi, bang ji bu chuzhongde gunianmen ‘pepi, luci, bom y las muchaschas que no se distinguen’)	佩pèi: llevar algo, admirar; 比bǐ: comparar, competir, emular, hacer ademán con la mano, razón, proporción; 卢lú: apellido ‘Lu’; 西xī: oeste, occidente, poniente; 邦bāng: país, nación, estado, feudo; 及jí: alcanzar, llegar hasta, a tiempo, uso como conjuntivo; 不bù: no, negativo; 出众chūzhòng: distinguirse entre todos, descollar, sobresalir, destacarse; 的de: proposición; 姑gū: hermana del padre, tía; 娘niàn: madre, mamá, forma de tratamiento para una mujer casada de cierta edad; 们mén; pronombre personal plural
Hong-Kong	佩比、露西、伯姆和其他姑娘们 (peibi, louxi, bamu he jita gunianmen ‘pepi, luci, bom y las otras muchachas’)	佩pèi: repetido; 比bǐ: repetido; 露lòu: mostrar, poner a la vista, revelar; 西xī: repetido; 伯bà: tío, conde; 姆mu: niñera, ama de cría; 和hé: apacible, suave, paz, junto con, y; 其qī: su, suyo, ese, esos; 他tā: él, otro; 姑gū: repetido; 娘niáng: repetido; 们mén: repetido
Taiwan	烈女们 (lienumen ‘mujeres de virtud’)	烈liè: fuerte, violento, intenso, firme, sacrificarse por una cosa justa; 女nǚ: mujer, sexo femenino; 们mén: repetido

Capítulo V

CONCLUSIÓN

4. Conclusión

En la actualidad encontramos muy pocos estudios relacionados con la traducción de los títulos, tanto de libros como de películas: Su importancia radica en que puede ser de gran ayuda para que las películas o libros extranjeros se vendan más y se den a conocer en el mercado chino. Y como el negocio cinematográfico es uno de los negocios más beneficiosos hoy en día, las películas al idioma chino deben realizarse de la mejor manera posible con la participación de traductores. Porque somos nosotros, los traductores, los que sabemos controlar el mensaje y transmitirlo a los espectadores.

4.1 Dificultades

Traducir bien un título no es fácil, las dificultades están relacionadas con los siguientes efectos.

1. El título quiere ser un reflejo de una película. Las numerosas imágenes y lo que quiere transmitir el director a los espectadores se condensa en una frase, en unas solas palabras o incluso solo en una palabra. Se tiene que transmitir lo correcto y hay que adaptarlo a la sociedad de la lengua terminal sin perder el sabor del título original. Varios generos de películas presentan numerosos tipos de título. “Rec¹” es de terror, “Ana Caótica²” es de drama, “El Amor en Los Tiempos del Cólera³” es de larga historia amorosa y adaptada de la gran novela de Gabriel García Márquez y “Alatriste⁴” es de aventuras.

¹En China: “死亡录像 (siwang luxiang)”; en Hong-Kong: “80分鐘死亡直播 (basi fenzhong siwang zhibo)”; en Taiwán: “錄到鬼 (ludaogui)”

²En China: “乱世安娜 (luanshi anna)”; en Hong-Kong: No disponible; en Taiwán: “安娜床上之島 (anna chuangshang zhi dao)”

³En China: “霍乱时期的爱情 (huoluanshiqide aiqing)”; en Hong-Kong: No disponible; en Taiwán: “愛在瘟疫蔓延時 (aizai wenyi manyanshi)”

⁴En China: No disponible; en Hong-Kong: No disponible; en Taiwán: “傭兵傳奇 (yongbing chuanji)”

Sabiendo que las películas son un tipo de producto de consumo el hecho de introducirlo bien al mercado es el objetivo clave. El cómo y el qué, podemos introducir al público es nuestra gran misión como traductor.

2. Muchas veces los traductores no son los que tienen la última palabra. Cuando se hace publicidad en una traducción a la lengua terminal, los distribuidores siempre buscan algo diferente y, muchas veces, lo contrario de los traductores. Una traducción del título tiene que pensarse más para que sea una traducción correcta a nivel de lingüística o para la sociedad. Se ha de tener en cuenta que un título es una propaganda peculiar. Una traducción llamativa pueden atraer al público que lea la sinopsis y al día siguiente está dispuesto a comprar las entradas. La publicidad tiene su lenguaje propio, es lo llamativo y lo creativo y sobre todo, tiene sus funciones en la sociedad. ¿Cómo hacer coincidir el lenguaje publicitario con una traducción de título cinematográfico? ¿Es correcto si los traductores inventamos algún glosario nuevo o utilizamos unas palabras que no hay en el título original? ¿Nuestro objetivo es el cliente (en este caso es el distribuidor) o los espectadores?

3. Por la expansión de Internet y la alta tecnología, hoy en día las informaciones se intercambian con muchísima facilidad y la distancia física del mundo entero va progresivamente disminuyendo. La gente observa y aprende nuevas cosas fácilmente, el idioma y los códigos en el chat, los símbolos por el internet, todo afecta a la lengua al nivel lingüístico, tanto para escribir como hablar. El cómo podemos reservar la peculiaridad de la cultura local es el objetivo de cada zona y es lo importante para los traductores.

4. ¿Existe una regla estricta para la traducción del título cinematográfico? Si las traducciones que encontramos son distintas que las originales

¿Los principios “信Xìn”, “達Dá”, “雅Yǎ” de Yán Fù (嚴復) hasta la equivalencia funcional de Eugene Nida o la dinámica de Peter Newmark se pueden aplicar¹? ¿Y si no hay una teoría o una pauta, cómo seguimos?

4.2 Las características

La traducción del título cinematográfico no sólo se trata de traducirlo palabra-por-palabra, si no que se tienen que tener en cuenta varios factores. En el capítulo análisis obtengo las siguientes características:

1. La influencia de la cultura popular. La cultura es el conjunto de todas las formas y expresiones de una sociedad determinada y la cultura popular se refiere a la cultura que mueve a la sociedad moderna. Los elementos claves pueden ser los medios de comunicación, las palabras que se repiten varias veces o el idioma que manipulan los políticos o famosos o la influencia de cultura occidental. Muchas veces se adapta la idea de la cultura occidental y transmite a su idioma y se crea un nuevo glosario o se puede influir en el pensamiento. Todos son factores de la cultura popular y recientemente se nota con mucha frecuencia en la traducción. En diferente época se ven distintas maneras de traducir, parece que el idioma en sí también tiene su adaptación.
2. La gran sombra de la cultura anglosajona. Esta sigue teniendo su influencia tanto en la política como en la traducción. Muchas veces vemos que una película hispana al entrar en el mercado chino, lleva ya un título traducido en el inglés. Hay la falta de un traductor del lenguaje castellano, encontramos traducción indirecta, se nota el

¹ 劉宓慶 (1993:87-93)

inglés en la traducción china más que el idioma original.

3. Adaptación de un nombre ya existente o conocido. Es un aprovechamiento de la imagen al distribuir al mercado chino. Especialmente en Hong-Kong, utilizando un título de una canción o un libro ya conocidos, dependiente del tema, se atrae a ciertos espectadores al cine.
4. Es una tendencia que la traducción sea cada vez más coloquial. En los diferentes géneros de películas hay distintas maneras de traducir pero, en general, la traducción con un lenguaje coloquial se utiliza en una alta proporción últimamente. Este fenómeno también tienen que ver con el título original que también es coloquial.
5. Un juego de palabra entre el traductor y los espectadores. Vemos que muchas veces se juega con la fonética de diferentes palabras para traducir un título cinematográfico.
6. Utilización de un refrán o el chengyu para traducir películas con una imagen ya existente. Muchas veces vemos que también se cambian algunas palabras para hacer un juego de palabras para la traducción del título cinematográfico.
7. Muchas veces se cuentan los caracteres, si un título tiene más de nueve palabras se considera que es demasiado largo y siempre intentan reducir las palabras si pueden. Pensad que un título es como una publicidad y propaganda, un título largo y difícil de recordar no está recomendado.

8. Remodificación o aprovechamiento del título ya traducido. Muchas veces encontramos traducciones muy parecidas por el hecho de que se ha reutilizado la misma estructura del título o la idea, se aprovecha el éxito que han logrado y esperan que siguiendo la misma traducción o estructura, lograrán el mismo.

Cuando una película de habla hispana se distribuye en el mercado chino, no se debe pensar en una sola cultura o buscar un solo traductor chino. Hay que tener en cuenta de que China, Hong-Kong y Taiwán son tres partes distintas geográficamente y que cada zona disfruta de su cultura peculiar y distintiva. La diferencia no sólo está en lo tradicional, hay diferentes términos, palabras, frases y distintas ideas o maneras de pensar.

Globalización y localización son temas importantes al distribuir productos al mercado extranjero, nosotros los traductores somos responsables de transmitir el mensaje de una cultura original a la extranjera. Hay que tenerlo presente para así poder ofrecer una traducción adecuada e inolvidable.

Bibliografía

NIDA, Eugene Albert and TABER, Charles Russell (1974), *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: Brill

CHAUME, Frederic (2004), *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra

MEIER, Hans Heinrich; MACKENZIE, J. Lachlan and TODD, Richard (1989), *In Other Words: Transcultural Studies in Philology, Translation, and Lexicology*. USA: Walter de Gruyter

STEINER, George (1998), *After Babel: Aspects of Language and Translation*. USA: Oxford university Press.

胡功澤 (1994), *翻譯理論之演變與發展---建立溝通的翻譯觀*。台北：書林

BAZIN, André (2001), *¿Qué es el cine?* Madrid: Rialp

LIAO, Chia-Yu 廖嘉瑜; LI, Chun-Ju 李君如 (2006), *Media effects of Korean TV Dramas on Tourism Marketing 韓劇在觀光行銷上的媒體效應*。台中：靜宜大學

李明德 (2001), *拉丁美洲和中拉關係: 現在与未來*。中國：時事

劉宓慶 (1993), *當代翻譯理論*。台北：書林

NIDA, Eugene A. (1964), *Toward a Science of Translating*. Netherlands: Brill

NEWMARK, Peter (1992), *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra

RAMÍREZ BELLERÍN, Laureano (2004), “*Manual de traducción Chino/Castellano*”
Barcelona: Gedisa

盧慧娟, 羅雪 (1998) *西中翻譯技巧與解析*。台北市: 敦煌

SANTACANA FELIU, Ramón 沈拉蒙 (2003), *Traducción aplicada del chino al español* 應用中西翻譯。台北: 敦煌

Recurso por el internet

“El Partido Comunista de China de 1949 a 1978”,
<http://www.embajadachina.es/esp/ztsj/z14/t104304.htm> [Consultado el 6 de abril de 2009]

“Sistema Político de China”, <http://spanish.china.org.cn/spanish/xi-zhengzhi/2.htm>
[Consultado el 6 de abril de 2009]

香港人 (2004),
http://2.bp.blogspot.com/_KwrAgFMxf6M/SKMISsR2foI/AAAAAAAAACeU/e17xsVOVhmg/s1600-h/Taiwanese+Subtitle+%28City+Entertainment+665%29.jpg
[Consultado el 3 de marzo de 2009]

IMDB.CN 中文網 <http://www.imdb.cn> [Consultado el 18 de enero de 2009]

香港電影網 Hong-Kong Film's Web <http://www.hkfilms.com/> [Consultado el 18 de enero de 2009]

@movies 【開眼電影】 <http://www.atmovies.com.tw/> [Consultado el 18 de enero de 2009]

中国电影金鸡奖 历届获奖名单 <http://baike.baidu.com/view/17577.htm> [Consultado el 13 de junio de 2009]

香港金像獎官網 Hong Kong Film Awards <http://www.hkfaa.com/> [Consultado el 13 de junio de 2009]

2008年金馬影展 http://www.goldenhorse.org.tw/gh_tc/ac/ff-2007.aspx [Consultado el 13 de junio de 2009]

Diccionario

Diccionario Real Academia Española <http://rae.es/rae.html> [Consultado el 28 de abril de 2009]

CantoDict Project
<http://www.cantonese.sheik.co.uk/dictionary/characters/468/#jyutpinginfo>
[consultado el 8 de julio]

Jianming Xi-han Cidian 簡明西漢辭典, Diccionario Manual Español-Chino. 台北:
文橋

Shiyong Han-xi Cidian 實用漢西詞典, Diccionario Práctico Chino-Español. 台北:
中央

Xin Han-xi Cidian 新漢西詞典, Nuevo Diccionario Chino-Español. 北京: 商務印書館